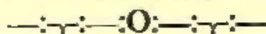
CHÖÖNGÖ NGAM MINEUKṘEN IM TÖHET INMŪLKŪÖ NGAM MĀ I ṘÔ AN̈ PŪ

1960 & 1662



THE ORDER OF THE HOLY COMMUNION IN CARNICOBARESE

1960 & 1662



PRINTED IN INDIA
AT THE DIOCESAN PRESS
ANDAMAN & NICOBAR ISLANDS

Price 85 Paise.

(1662)

Yē öp Kūönřô nö vē-eny Kinētö Töhet Inmūlkūö (ngam la-en örheūheu hē el Töhet Sakāmö, hē el Töng Het Sakāmö, ilööřen nö urēh.) unöichrit minkahten hēk, öp tövē-evkūö minkahten, vē-ekūö ngih anga-aȟ Řinūhöl Alaha:--

KAHŌLŌ, ip sakāmö — taȟëng öich lōnu, lökten hinòlřenre tö ngam Tēv, öich meukřen yip tökô-en, tömiləřen, tö ngam Yöng inřamlōn Sakremen, ngam Alaha, Mahām Kristū inrē; nö kē-ē tö cha nö inköpkölōn tök tölöök Töhakälö, kanihngen Ò inrē; ngam töng hēng lökten hī teūngen tö inřē-ēl tököölre, ngaich řamòlkūö öi im pūlngö ngam haliöngö. Lökten an nö la-en hi, öi hayāichngöre holtö ellōnre ha-öny ngam Tökeuheūttöre Chööngö Tēv, ngam el haliöngö Yöng hī, tö pò Ò nö kētö ngam Kūönre Mahayööken hī Yēsū Kristū, nö öt höng kapah tö kūö hi, tön töhet pöri inrē nö nyā-aȟkūö hi, inngeklö inrē im Töhet Sakremen. Ngam aȟ im Tēv tökô-en, inřamlōn inrē nö in cha yip tökô-en ellōn nö kē-ē e, tökiröng kanihngen pöri nö in cha yip töng mahakeūngenre töt kô-en lōn nö kē-ē e; la-en chu an öich halēnö yiö in ngih hē, hòȟ yiö meuk řökö kanòlö ngam Töhet Ötmikahkūö sin, tö řôkö kanihngen, öp töt kô-en ellōn nö kē-ē e; lökten öi hòȟ chöh, kiluh el kuilönre inrē. (ui höng minhöiȟhang lōn, öi sā yip mahanyatkö elmat ngam Tēv: ngatī pöri) yī-ö yih öi het, löök inrē, öi im Tökiröng Nyinā-aȟ ngam aȟ el haliöngö, öi inyūtu tö inyut hē inpihö, ahō-o ngam Tēv nö i mat ngam Töhet Lipöre, ngaich töhō-ovö hamòlkūö i ngam Töhet Mis.

Ngih ön talöökö in e; Urēh hatönken inlahare, řöre inrē i talöökö nup chööngö ngam Tēv; i nup chūök meh akahngenre falālö tī, öm i lôn, řô, la-en inrē, in e ngaich mē-eȟ harāmöre tö kūö nup tököölre, halööknyö řöre inrē tö u mē-eȟ im Tökeuheūttöre Chööngö Tēv, öm holtö lōnre hòȟ halööktit inlahare. Yē meh meuk nup tököölre, nö öt höng tököōl fālen im Tēv, fālen meh pöri inrē i holre; ngaich mē-eȟ hòȟ halöököre in cha inrē; öm hök kēkūö fālenre, nö hateungtukūö, sā tölngö öp kanô-òȟ meh, tö kūö nuk pinlāngen tī meh, tövaich inrē tī meh i holre; lēn inrē öm ařē-ēl holre tö yip töfāluřen nö in meh, öm sāre hòȟ ařēlöng töm Tēv, tö nup fālen

meh in Ò: tön höng ṫüölö öt inkôlò meh an min ngam kinë-eṅ ngam Töhet Inmūlkūö. Lökten yē meh töt lamëkōre töm Tēv, ma-asántö talöökö Ò, hēk mahachöichngö ngam Ṙô Ò, ma-asēha, tökunyāha elmat, mamüötngö holre, hēk lamüölken tökiröng tökööl; havööngökūöre man yëh tö nup tököölre, hēk hönglük um yihtökūö im Töhet Mīs; hòṅ meh öt höng keuheüthëten kēk ngam Töhet Sakremen, ngaich meuthöt min ngam Si-ö nö in meh, nö sä ò nö in Yūtā, ngaich hatöökló ellön meh tö nup ötlanöökö, ngaich këtö kui meh tö pinlängen ngam alaha meh, nōmö meh inrē.

Pò e nö sinôktö ng h tarik, nö yihtökūö nö im Töhet Inmūlkūö, höng yē ò nö holtö inyönglenre nö i miṫēlön ngam Tēv, öt aṅhav el kuilön inrē tö yô-òv: lökten yēn tariku in yïö, öp töt kuchikö el kuilön, hòṅ hangëka pöri, halēnö inrē, hökten ò nö yihtöre nö in chu, hēk i tahëng tö-akaha, töpöi haköp, Mameukṫen ngam Töhet Ṙô ngam Tēv, in ò luvë-eny kūö miṫīv el-lönre; hòṅ ò nö lökten i mineukṫen ngam Töhet Ṙô ngam Tēv, nö teüngen tö iṫē-ël tököölre, nö holre tö aṅ i töhet inlēnö inrē, hòn ufovtöre öp el kuilön ò, un aṅhav in töp töyô-òv kintööngö lönre.

Hëk yē ò nö meuk yip tarik nö öt küöngenre nö yih nö im Töhet Inmūlküö, ṫö tö ngih anga-aṅ Ṙinūhöl Alaha, nö ṫënngen ngam lamā urëh.

KAHŌLÖ, hòṅ ip sakāmö chin— —, i miṫēlön ngam Tēv, öich këtö ngam Töhet Inmūlkūö: ṫënngô ngam Tēv chin havëten yïö öi mi-ihih töngamuh; küö ngam Mā chin hayāichtö ṫô re vë-ekūö yïö öi ui sō*k* yihtökūö in e, i saha ngam Tēv nö hakôtenre, nö havëten yïö nö i hanängenlönre. Akahalön yin tö e nö yöng minṫëngö, yē öp tarik nö ngaich nö halēn nup tökölò nyā-aṅkūö, hatöö*k*-öl aṅ öp Mīs re tö tökeuheūtöre mihëöṫö nyā-aṅkūö, ngaich öt hëng töhänten, höng ngam hinôtö yip töngöönka nö üichngöre nö im Mīs; ngaich pöri yip töngööntu (öt chöö*k*nyu) nö sō*k* nö yih, öt ha-önytö inväköre. Achïö öp öre tö yïö yī-ö töngatī töt haṫīvlön ? Chiāp öre töt ngö lön tö e nö inyë*k*ngen ò yēn ngatī ? Lökten, kahōlö in Kristū, haṫëmngenre yin, hòṅ yïö öt

harunnyö lanīnö ngam Tēv nö in yïö, pò yïö ṫūhöngre tö ngam Töhet Inmūlkūö. Tölööṫen an angū-ö nö ṫô tarik nö ngö, Hö-ö chin hòṅ kē Töhet Inmūlkūö, pò chu sānngen tö la-enre ing panam. Hö-ö pöri anū-ö nö chöö*k*nyö lökngen nö hanlöngten nö i küö ngam Tēv. Yē öp tarik nö ngö ṫô, Töpöyen tököl chin öich tarik, lökten chu pa-ekūö yihtökūö: Sitih pöri öm öt havöötö ellönre öm halööktitre ? Yē ngam Tēv nö havëten meh, öt siröngkūö öm vë-enyre öt hòṅ yihtökūö ? Yē meh hòṅ havan im Tēv, ngaich hòṅ vë-enyre höng më-eṅ töre öm öt lēn ? Ngëichkö e nö in meh tö u anū-ö chöö*k*nyi nö öt kô nö i küö ngam Tēv. Acha-a yip tösō*k* nö yihtökūö nö ik nyinā-aṅ im Töhet Inhānga, pò cha nö havah panô-òṅ, hēk kalahten nuk tamüök inröl köny nuā, hēk küö cha nö hapīhö, hö-ö yik cha-a nö aṫëtu, kaheuktu pöri nö töt hö*k*-ov nö im nyinā-aṅ im pūlngö ngam haliöngö. Lëṅ chin chü-ö lā in re; ngaich pò e nö la-en chu, lökten chu havëten yïö I minë-eny ngam Tēv, lā in Kristū ṫô chin havëten yïö, halēnö yïö chin, sā hanängenlön yïö tö ngam Inyöökenre, hòṅ yïö hamòl küö im Töhet Inmūlkūö. Sā ngam Küön ngam Tēv nö hö*k* nö këtö nömöre nö im kinpāha nö i rōi ök Töhakālö tö küö Inyööken meh; ngatī lökten e nö la-en meh öm kē*k* ngam Töhet Inmūlkūö nö inköpkölön tö ngam töpööṫiṫen kinpaha Ò, sā ngam inchöngten tö Ò: angū-ö, yē yïö öt küöngenre la-evṫen tö e, ngaich kiröööngen ngam chanökhutī ngam Tēv, ngaich ngam yöng öt inkôlò nö kilölhak nö i kui yïö tö küö e; yē yïö höng tölngenre öt hòn yih im Mīs ngam Mā, ngaich öi haköhngenre tö yip holre, yip yamih nö nyā ngam nyā-an aṅ el haliöngö. Yē meh ngëichken u anū-ö në, ngaich kô-òren më-eṅ i miṫēlön ngam Tēv öm havantöre im mikah elmatre: hòṅ meh teüngen tö e, ngaich īhö min ötheumköre ṫô vë-elkui meh im Tēv Tökeuheūttöre Chööngö, ngam Yöng hī el haliöngö.

Hē kinëtö ngam Töhet Inmūlkūö, halēnö chüök yip kamē ngam Töhet Sakremen, ngö ṫô ngaich öp Küönṫö tö ngih Ṙinūhöl Alaha.

KAHŌLÖ im Mā, yī-ö tö hòṅ lönu yih im Töhet Inmūlkūö ngam Alaha, ane inrē Mahām ngam Mahayööken hī Kristū, hōtu yin ngëichkö ngam ṫô ngam Töhet

Pôl nö halēn tařòkhöre tarik, nö hōten cha nö kiluh alahare, urēhēkūö cha nō hòṅ nyȧ ngam Rōtī, òk aṅ ngam Kulah inrē. Pòn pōyen ōp kanôlò in e, yē hī holtö miřivlônre tō kūö tököōl, tökô-en řinākto ellōn inrē; öi kēk ngam Töhet Sekremen; (pò hī im Töhet Fanöinylö nyā ngam Alaha Kristū, òk Mahām Ò inrē ngaich ayī-ö iyōng in Kristû, in hī inrė ang Kristū; hēng ayī-ö ngaich in Kristû;) lökten an ngam kanihngen nö kiröng, yē hī öt lēnö ellōn kēk ngam Töhet Inmūlkūö. Pò hī ngaich töchōichö fālen im Alaha ane inrē Mahām Kristû ngam Mahayööken hī, pò hī höng nyā, òk öt inkôlò re inrē, öi öt kūöngenre tö ngam Alaha ngam Mā; ngaich ayī-ö höng töttökūö ngam lanīnö ngam Tēv nö in hī, harunnyö lanīnö Ò ayī-ö nö kētö nup töřōlkangen invah; töřōlkangen kinpaha inrė. Kahōlö, lökten yin akaha re, hòṅ yīö min öt akaha fālen tö ngam Mā; havöötö ellônre öi kô-en tö nup tö katūöchiřen fālen yīö; aṅhav in tö ngam tö-aṅ tököp inrē řinātö ellōn in Kristû ngam Mahayööken hī; halööktit inlahare, i tökô-en hanângenlōn inrē i tařòkhöre tarik; hòṅ yīö min tölöök hamòlkūö i ngih ötmikahkūö. Mötlö inrē tö tařòkhöre, yi-ö, keuheûttö ellônre, hayāichngöre haöny ngam Tēv, ngam Yōng, tö ngam Kûön, Töhet Fanöinylö inrē, tö kūö řinānyö ngih panam nö lökten i kinpaha, kanihngen ngam Mahayööken hi Kristū, ngam tö hēnghöre Tēv tarik inrē, ngam mahayâichngöre, nö uroh nö im kinpaha i rōi ngam Töhakâlö, tö pòkūö hi töpōihangřen öi köölö fālen, mē-el sinngūlö öi hulalhak el nyat kinpaha inrē; pò Ò nö hòṅ vīten hī öi kūön ngam Tēv, hapōilen hī inrē im nômö tö-örheūheu-aṅ, pò hī hōtu örheûheu kööpölōn tö ngam hanāngenlōn Ò, nö mahayōmö hī, Mahayööken hī inrē, Ang Yēsû Kristū tökapah pòkūö hī, tö nup inkôlò taneūngen hī nö lökten i kintaktö ngam Töpōiřāi Mahām Ò, Anga-aṅ, nö vīlö, hachöngten nē töt ankahen, nö minkahngö hanāngenlōn Ò, tö iřūhen inrē nö inköpkölōn tök kinpahö Ò, nö töt chanūhuvřen, tökiröng inrē nö inřamlōn hī. Lökten in tāa, (sā e nö töt řanāngen nö la-en hī) öi kētö nöönyö Ò iřūhen, hol ngam Yōng, ngam Töhet Fanöinylö inrē; hökngenre öi keuheūttöre im Töhet lōn Ò, kumchiklōn Ò inrē, harūnöre inrē lök la-en Ò öi kô-en hanētö, lanöökö inrē sā rô-òten hī aṅ. Āmen.

CHÖÖNGÖ NGAM MINEUKŘEN IM TÖHET INMŪLKŪÖ NGAM MĀ.

INCHŌTEN

1. Örheūheu hēng tak tölngö holkuö öp Kūönřô nö kē Töhet Inmūlkūö.

2. Hē öp Töhet Inmūlkūö öp Töhet Mīs nö hařēhtu ēl tö tövai tö-isoh linen hilā, sökhukřen angū-ö nö el öp Chancel, hēk ellōn ngam Töhet Patī.

3. Linakngö tinkākōřô lökten e nö ihih nö vēnyu nö pòrô nö chööngö, nö i mat Rubrics, Canon, ngòh Kūönřô nö kô-òren nö kö mayē-è chehen tö surplice holtö stole, hēk scarf, hēk tö-isoh Alb töt mirūnu, holtö tö ha-eh Vestments, hēk Cope.

4. Meuktuřen nup Rôtī, Vain inrē töp Parish Kūönřô im Töhet Inmūlkūö, töp Church Committee, hēk Church Council, nö kahētö řāi ngam Parish.

5. Hòh tölöök öp Rôtī ah i Vīt, tö-aföhlöng, Vēfōör, Rôtī hēk Chappati nup tö lööřen nö kē-e. Aṅ Angkūr öp Vain nö Töhet.

6. Hötřeh an nö kui ngih Mān ngam kintēhēh ngam Vain tö mak.

7. Meuktenvö chūökřen öp Rôtī, Vain, mak inrē tö tövai, hē el Töhet Inmulkūö.

*8. Nē chööngö ihih tö vituřen, öt kò nö řūötuřen hol tö vineekūötēv, höng anū-ö minē chööngö nö **ngaich**, hēk öp halöngten öp Pisköp. Un rēhēn nup kanahngen öp Kūönřô Vinē-ekūötēv nö insökngö, hēk inřingö kū-ö ngam Vinēekūötēv.*

9. Hötu öp Yöngřen Vinē-ekūötēv, nö löökö řöktô; hē ngam Sinlāmö, Holtöřah yīö An yèk ngam MĀ Tēv, *hēk ngam Töküichö Töhet Līpöre töm Tölöök Inhānga nö vē-evkūö, hēk yē ò nö vē-ekūö yip tarik, **sökhak** öp Mameukřen, havöötöküöre nö in cha hon löökö **hināngö** řô tö yip tarik*

*10. Yē Kôlek nö pòyen tö **töhēng,** ngaich **fehere** öp Kuönřô nö tö ngē řô,* Ta-a töi vē-ekūötēv. *i ranehnyö rit ngam raneh innētö Kôlek inrē. Höng ngam raneh töp manū-aṅ Kôlek tö keuheūti manū-ang rit*

*11. Yēn keuheūt tö ahetlöng Rôtī, Vain inrē, ngaich hēk ngam Kūönřô nö ahetholö yēn öt tit yip tö-öl nö kē Töhet Inmūlkūö, ahetlö u **ngam Kūönřô** nö nētre tö Rôtī, Vain inrē, **sā öp řô** tö kētu **chööngö** kūö tö ngati, i mat öp Töhet Inmūlkūö 1662. (**mufēhe** 51)*

Kinheūtngö manā-ang rit sā nē:

Yē öp collect nö lamöö im Tēv Yöng, ngaich hòn ngö manā-ang rit angū-ö, Lökten in Yēsū Kristū ngam Kūön Meh Mā ih, ngam Tö-aṅ Mahayöng inrē nö hol Meh i hinēngö ngam Töhet Fanöinylö, örheūheu Töhēng Tēv, öt chanūhuvřen.

Yē öp collect nö lamöö im Tēv Kūön ip i ťat e, ngaich hòn ngö manā-ang rit angū-ö, Lökten in Ō Anga-aṅ Yēsū Kristū Mā ih, ngam Tö-aṅ, Mahayöng inrē nö hol Meh i hinēngö ngam Töhet Fanöinylö, örheūheu Töhēng Tēv, öt chanūhuvřen.

Yē öp collect pöri tö ťēnyu nö kakkö ngam Tēv Kūön nö lā manā-ang rit e, ngaich hòn ngö manā-ang rit min angū-ö, Ngam Tö-aṅ, Mahayöng inrē nö hol Meh, i hinēngö ngam Töhet Fanöinylö, örheūheu Töhēng Tēv, öt chanūhuvřen.

Yē öp collect nö kakkö ngam Tēv Töhet Fanöinylö, ngaich hòn ngö manā-ang rit angū-ö, Lökten in Yēsū Kristū ngam Kūön Meh Mā ih, ngam Tö-aṅ, Mahayöng inrē nö hol Meh, i hinēngö ngam Töhet Fanöinylö, örheūheu Töhēng Tēv, öt chanūhuvřen.

Yē ngam collect nö ťönyu nö im Tēv Kūön, ngaich hòn ngö manā-ang rit angū-ö, Ngam Tö-aṅ, Mahayöng inrē nö hol ngam Yöng, i hinēngö ngam Töhet Fanöinylö, örheūheu Töhēng Tēv, öt chanūhuvřen.

CHÖÖNGÖ NGAM MINEUKŘEN IM TÖHET INMŪLKŪÖ NGAM MĀ.

CHÖÖNGÖ NGAM 1960.

VINË-EKŪÖTĒV.

Nē ťö öp Kūönřö kö-òren tö yip tarik inrē urēhēkūö Töhet Inmūlkūö, el afta, tahēng Tökiröng Sakāmö inrē.

I minë-eny ngam Yöng, Kūön, Töhet Fanöinylö inrē. Āmen.

Kūönřô. Hòṅ chuh im Mis ngam Tēv chin;

Sanap. Ngam Tēv ťanāmölön chu.

Salmai 43.

Kūönřô. Ō Tēv, kahòkken chu, vē-elkui chu lā-al yip tötlöök pumnāmö tarik; Yēh ťānyen chu ťā-ang im tömichûten tarik, töt chiplen inrē.

Sanap. Tön Mē-eṅ Man Tēv kumlēk chu; kūöyòh öich kavāli tö Meh: kūöyòh öich höng haťīvlön tö kūö inkihtenre tö vē lā-al chu?

Kūönřô. Yēh söömtö ngam hanātöre Man, ngam kanô-en Meh inrē, hökngen u nö hachökūö chu; hökngen u nö kēten chu im Töhet rôngö Meh: i minë inrūkui Meh inrē.

Sanap. Ngaich chu-ö yihtöre im Mīs ngam Tēv; im kinröököngö inťamlön chu; ha-öönyö Meh chin min i hārp, Ō Tēv, Tēv chu.

Kūönřô. Ō mē-eṅ nômö chu, kūöyòh öm haťīvlön? kūöyòh öm öt ťēm lā tuhēt in chu?

Sanap. Im Mā man meūka; tön ťòngmö löknyu ťô chin min ha-öönyan tö kūö ngam lanööken i kūö Ō.

Kūönřô. Töhakūyiřen kanôlò an yēk ngam Yöng, Kūön, Töhet Fanöinylö inrē;

Sanap. Sā ranehlö e, ngatī töngamuh, hèk ngatī môkö höng örheūheu. Āmen.

Kūönřô. Hòn chuh im Mīs ngam Tēv chin;

Sanap. Ngam Tēv řanāmölōn chu.

Kūönřô. I minë-eny ngam Mā an ngam hinlòřen hī nö sökhakařen;

Sanap. Ngam Vamī-il halīöngö, panam inrē.

Ngaich ngam Kūönřô tö yip tarik inrē nö řô tö ngih Inlööknyôre tö tökööl.

VĒ-ENYRE in im Tökeuheūttöre Chööngō Tēv, ngam Yöng, ngam Kūön, ngam Töhet Fanöinylö inrē, töre öi pöihangřen köčlö fālen, i lōn, řô, la-en inrē, öi pòkūöre, lökten in vë-ekūö ngam Tökeuheūttöre Chööngö Tēv nö ařē-ēlōn tö ih.

TÖKEUHEŪTTÖRE Chööngö Tēv, aheūkölōn tö ih, ařē-ēl nup tökööl ih, řānyen ih řā-ang i nup tötlöök, hakööpö ih, hangēken ih inrē i nup tölöök, ngaich kēten ih im nōmö Tö-örheūheu-aǹ: Lökten in Yēsū Kristū ngam Mā ih. Āmen.

Havöötö kūöre in yip tarik ngam Kūönřô. (hèk öp Piskōp, yēn umuh) nö řônyö ngih Inřē-ēl tökööl.

KĒTÖ inřē-ēl tökööl yīö An yēk ngam Tökeuheūttöre Chööngö Tö-ařē-ēlōn Mā, řinānyö yīö řā-ang i nup tökööl yīö, řētak tökö-en invöötö ellōn, inlööktit inlaha, inkôlò, inngēkö inrē, aǹ im Töhet Fanöinylö. *Āmen.*

Kūönřô. Öt hōk öm hēk havöötö kūöre in ih, Öm ha-aǹhaǹ ih;

Sanap. Hòn vē tarik Meh nö řāmölōn nö in Meh?

Kūönřô. Ō Mā, hameuktö miřēlōnre Man in ih,

Sanap. Kē-ēkūö ih inrē töp inyööken aǹ in Meh.

Kūönřô. Ō Mā, hang řô ih;

Sanap. Hökngen nup řô ih yēk nö söl in Meh.

Kūönřô. Holtöřah yīö An yēk ngam Mā;

Sanap. Holtöřah ma-alaha meh inrē.

Ta-a töi vë-ekūötēv.

CHÖÖNGÖ NGAM TÖHET INMŪLKŪÖ NGAM MĀ.

Hē el Töhet Sakāmö, Tökiröng Sakāmö inrē, yē öp Peuheū Vinē-ekūötēv nö öt kēka en, nö i kūö tömařôngö nö urēhēkūö ngam Töhet Inmūlkūö, hēng öp tinköökö Salmai i ranēheny rit ngam Töhet Inmūlkūö hēng öp tövē-evkūö aǹ in öp Hötřeh Kinlēngö, öp töhachöngtuřen, hēng Canticle inrē nö vē-evkūö nö urēh töp Tökūichö Lipöre. Yēn keuheūten angū-ö, ngaich kô-ören öp Peuheū Vinē-ekūötēv nö řâ-aiřen.

Öp la-en Tīkön kö-ören nö kē-ē töp Kūönřô, hēk töt Kūönřô. öp tö halöngtuřen töp Piskōp. I ranö-ö tö ngatī hamölřen nö im Vinē-ekūötēv, ngaich ngam Kūönřô nö anga-aǹ tö řô tö řô Tīkön.

Tölööken an ngam Kūönřô yēn harònglöre nö sökhak nö im Töhet Mīs, hē öp Řinātö Ellōn, kinē-eǹ nup Tökētu, Vinē-elkui, Inhetlö, ngam Gloria in Excelsis inrē.

Ranēheny rit tö ngam Hakōptö ngam Mā Vinē-ekūötēv, höng hēngö řô ngam Kūönřô.

KAYÖÖNGÖ aǹ el haliöngö, Töhet an yēk ngam minënyö Meh; Yih an yēk ngam pūlngö Meh; Sā ngam lōn Meh nö ngaich nö el halīöngö, Ngatī bökngen e yēk ing panam inrē. Kē-ēti tö taheui, nup tö-örheūheu nyā-aǹkūö ih; Ařē-ēl tököööl ih, Sā ih ařē-ēl tökööl vē tököölö fālen nö ih. Uh in yēk halöngtuřen im kinlaha, Řānyen pöri řā-ang im tötlöök. Āmen.

Sökhak öp Kūönřō nö im Mīs, nö halöök řöktôre nö kaknyöre simhak yip tarik nö milēřen.

TÖKEUHEŪTTÖRE Chööngö Tēv, i kūö Meh nun në ellōn nö luvē-akkūö. Tö-akahalōn tö nup kuilōn tanë ellōn nö luvē-akkūö. Tö-akahalōn tö nup kuilôn tanë elōn řòkhöre, ane inrē mameuk nup tö hayunkařen: Ahetlö řòkhöre, ane inrē mameuk nup tö hayunkařen: Ahetlö nup lōn ih aǹtī tö řinūölen tö aǹ im Töhet Fanöinylö, hòn ih hângenlōn takö tö Meh, öi ha-öny ngam Töhet Minënyö Meh. Vē-ekūö Meh in, hayönglenre im Mā ih, Yēsū Kristū. *Āmen.*

Havöölö kūöre ngaich ngam Kūönřô nö in yip tarik, vē-ekūö nup TÖSÖM CHÖÖNGÖ, simhakřen yip tarik, ngaich kö i manānup TÖSÖM CHÖÖNGÖ, simhakřen yip tarik, ngaich kö i manā- ang rit öp töhēng Chööngö nö havēkö inřē-ēl nup tököölre (hateung ang rit öp töhēng Chööngö nö havēkö inřē-ēl nup tököölre (hateung řô ngam tökūchö, hēk asā öp řô aǹ i Töhet) tö ngaich nö akahaiřen, ngaich havēkö hinòlřenre nö haköōpö e nö unôich, nö sā ngih řô :--

Kööpōlōn, yē ngam Kūönřô nö vē-ekūö ngam Tösöm Chööngö öt řô-öv min anga-aǹ tö nup i höt tö tilöphötvö.

Küönřö.

Ngö řö An ngam Tēv tö nö řö:

(i) Chū-ö Chin Mā Tēv meh: Um tahēngu tēv hōng Chū-ö.

Sanap. Ō Mā, aheūkölōn tö ih, hachōtö ellōn ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

(ii) Um vī insâtēv, un rēhēn tō sā lā tulöng el halīöngö, hēk un sā nup lā tařeū*k* töng panam, hēk un sā nup el mai lā tařeū töng tumlat. Um söntöküöre in u, um rēhēn vē-ekūö u:

Tōn Chū-ö Chin Mā Tēv meh, Öich Tēv tökunyāhalōn, chamöhkö tököōl yip yöng Chin in yip küōn, söl ip linūöyö, töp finēnköl chap cha, yip tösumrik tö Chu, hameuktö miřēlōnre inrē in yip tököönyu, in cha inrē yip töhāngenlōn tö Chu, mahaköp nē Chööngö Chu inrē.

Sanap. Ō Mā, aheūkölōn tö ih, hachōtö ellōn ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

(iii) Um hōng tötöl kē*k* minē-eny ngam Mā Tēv meh:

Pò ò mīn nö töřāluřen nö im Mā, öp tötöl nö kē*k* ngam minē-eny Ō.

Sanap. Ō Mā, aheūkölōn tö ih, hachōtö ellōn ih öi haköp nē Chööngö Meh.

(iv) Kööpölōn tö meh haköp ngam Töhet Sakāmö. Tafüöl sumkam mē-eń la-evřen, keuheūtngenre tö nup la-en meh; Töhet pöri ngam sinâtö Sakāmö ngam Mā Tēv meh.

Hē e mē-eń öt la-evřen tö yô-òv, mē-eń töp kikönyö küōn meh, töp kikānö inrē küōn meh; mahalanřen meh kikōnyö, kikānö inrē, töp nuā meh, töp ań tahēng mi-in meh. Pòn im tinfüöl sumkam ti ngam Mā nö vī halīöngö, tumlat inrē, töm mai, nup ań e inřē, heūheure ngaich im sinâtö sakāmö, lökten ngam Mā nö hakôlò ngam sinâtö sakāmö, nö ahetlö e.

Sanap. Ō Mā, aheūkölōn tö ih, hachōtö ellōn ih öi

haköp ngih Chööngö Meh.

(v) Milēřen man hang chööngö yöngre; hòń nup sakāmö meh min im panam nö marô-òten, ngam kahētö Chu in meh.

Sanap. Ō Mā, aheūkölōn tö ih, hachōtö ellōn ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

(vi) Um kumpah tarik.

Sanap. Ō Mā, aheūkölōn tö ih, hachōtö ellōn ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

(vii) Um asēha.

Sanap. Ō Mā, aheūkölōn tö ih, hachōtö ellōn ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

(viii) Um ulāyö.

Sanap. Ō Mā, aheūkölōn tö ih, hachōtö ellōn ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

(ix) Um süöchkö fālen holre.

Sanap. Ō Mā, aheūkölōn tö ih, hachōtö ellōn ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

(x) Um yikngö patī holre, um yikngö pīhö holre, un rēhēn öp tarik ò kikōnyö, un rēhēn öp tarik ò kikānö, un rēhēn öp nuā ò, un rēhēn öp köttö ò, un rēhēn nup töng chēhen ò inrē.

Sanap. Ō Mā, aheūkölōn tö ih, vē-ekūö Meh in Öm küchngö nē Chööngö Meh nö ellōn ih.

Yēn hēng heuh i töhēng chingēnt el Töhet Sakāmö ngam Tö-Söm Chööngö nö ahangnyu. ngaich kö-òren nö řā-aiřen i tahēng hē. Yēn řā-aiřen, ngaich i chüöh e nö vē-evküö ngam Inmūlngö ngam Chööngö, hēk kö-òren minē Tömachüötöre Kyrie.

Inmūlngö ngam Chööngö.

NGÖ řö An ngam Mā hī Yēsū Kristū: Ō Israel hangihtöre, Töng hēng An ngam Mā Tēv hī; hāngenlōn man tö ngam Mā, ngam Tēv meh, keuheūttö ellōnre,

keuheūttö nômöre, keuheūttö kuilönre, keuheūttö kumlēk re inrē. Angū-ö an raneh nö Chööngö. Sā e an ngam innētö, ngih tö ngö: Hāngenlōn man tö holre sāre töre. Öt tahēngu Chööngö tökiröng tö në. I në tö nët Chööngö nö pöklöre nö ŧökhöre nup Chööngö, tö nup Ŕô yik Pròfēt inrē.

Sanap. Ō Mā, aheūkölōn tö ih, vë-ekūö Meh in Öm küichngö në Chööngö Meh nö ellōn ih.

Hēk, ngih kyrles.

Mā, aheūkölōn.	Kyrie eleison.
Mā, aheūkölōn.	*Kyrie eleison.*
Mā, aheūkölōn.	Kyrie eleison.
Kristū, aheūkölōn.	*Kristū eleison.*
Kristū, aheūkölōn.	Kristū eleison.
Kristū, aheūkölōn.	*Kristū eleison.*
Mā, aheūkölōn.	Kyrie eleison.
Mā, aheūkölōn.	*Kyrie eleison.*
Mā, aheūkölōn.	Kyrie eleison.

Ngaich ngö ŧô ngam Küönŧö,

Holtöŧah yīö An yēk ngam Mā:

Sanap. Holtöŧah ma-alaha meh inrē.

Tā-a töi vë-ekūötēv.

Havöötö küöre ngaich im Töhet Mis. ngaich ŧô töp Collect ngam Sakāmö, unöich rit e, nup yô-òv Inköpkölön. Collect, hēk taheng Collect töhötuŧen, hēk töhalöngtenyö,

INHANGNYÖ NGAM ŔÔ.

Ilööŧen, unöich rit ngam Tövë-evküö aṅ im Hötŧeh Kinlēngö. ngö ŧô öp Vamē-ekūö ngam Hötŧeh Kinlēngö:- Kūichiyö an ngam Tövë-evküö im Lipöre .... im tö .... mirūlö, ranēheny rit tö ngam .... miröökö. *Ngö ŧô ngaich anga-aṅ yēn keuheūtö.* Ihih tölngö an ngam Tövë-evkūö.

Ngö ŧô ngam vamē-ekūö Tökūichö Lipöre, Ngö kinūchö an ngam Tökūchö *Lipöre (hēk,* Ngam Töhakööpö) im Lipöre....im tö...mirūlö, ranēheny rit tö ngam ....miröökö. *Keuheūtö ngaich anga-aṅ, ngaich ngö ŧô.* Ihih tölngö an ngam Tökūchö *Lipöre (hēk,* Ngam Töhakööpö).

Ngaich öp Tikōn, hēk öp Küönŧô nö vë-ekūö öp Tölöök Inhānga (sökhakŧen yip tarik) Ngö ŧô. Holtöŧah yīö An yēk ngam Mā; *ngö sinäpö ngaich.* Holtöŧah ma-alaha meh inrē. *Ngaich möl nö ngö ŧô.* Kūichiyö an ngam Töhet Inhānga i mat ngam Inhānga kahūich ök Töhet .... im tö .... mirūlö, ranēheny rit tö ngam .... miröökö.

Sanap. Kanôlò Meh yēk Ō Mā.

Keuheūten ngam Tölöök Inhanga, ngaich ngö ŧô,

Nööṅyö Meh yēk Ō Kristū.

He el Chanôhòl pöri, urēhēkūö ngam Tölöök Inhānga, hēk ip manāang rit e, kô-òren ngih Halelūya *nö ŧönyu, löktökūö öp Sakāmö Chanôhòl, söl ip Tinfūölö Sakāmö unöich rit Yanīhi ngam Töhet Fanöinylö.*

Öp vamē-ekūö öp Tökūchö Lipöre, hēk ngam Tölöök Inhānga, havöötö küöre anga-aṅ nö in yip tarik hòṅ cha nö hang.

Tiköökö, hēk höng ŧönyu ngam Ŕinātö Ellōn, sāre yip tarik nö sökhakŧen; höng ip lōn öp Mameukŧen angū-ö nö kô-òren nö ŧaaiŧen i töng sakōmata. uh pöri el Töhet Sakāmö, Tökiröng Sakāmö inrē.

ŔĀTÖ ELLŌNRE CHIN im töng hēng Tēv Yöng, Tökeuheūttöre Chööngö, Vami-il haliöngö, panam, tö në taŧòkhöre chēhen, tōmeūkö, töt meūkö inrē.

Ŕātö ellōnre chin inrē im töng hēng Mā Yēsū Kristū; töng hēng maneuk Küön ngam Têv, mi-im Yöngre misi, öölu në panam; Tēv aṅ im Têv, Hanātö aṅ im Hanātö, Tökô-en Tēv aṅ im Tökô-en Tēv; Lamöknyö, töt vilöngö; Töng hēngren töm Yöng; Löklen Ò në taŧòkhöre chēhen nö vilöngö; Ngam pòkūö hi ayi-ö tarik, küö inyööken hī inrē, nö yônti nö ŧā-ang el haliöngö; Ngaich kēk alaha tarik nö ellōn ök Tötchô-òv Rēlö Mariā, nö lamökten im Töhet Fanöinylö, Ngaich vīngöre nö tarik; Ngaich harātu tö Pòntīös Pailēt, Kihngen Anga-aṅ ngaich ūliyö; Im linūöi sumkam Anga-aṅ, nö havanlöre, sā ŧö ngam Töhet Lipöre; Ngaich yônlö nö el haliöngö, Ūichhaka ngaich nö lā hāmö ngam Yöngre; Hēk An min nö yih nö holtö kanôlòre nö kahòkken tö-aṅ, tökapah inrē; Ngam tö pūlnguvö tö ngam töt chanūhuvŧen.

Ŕātö ellōnre chin inrē im Töhet Fanöinylö, Ngam Mā Tēv, Kamēktö unhômö; Ngam lamöknyö im Yöng, im Küön inrē; Ngam tövë-evkūö, töha-ööṅyö inrē nö hol ngam Yöng, tö Ngam Küön, ngam töŧô-òvö nö i

yik Pròfēt. Rātö ellōnre chin im töhĕng Katòlik Māṅ, ngam tōng itūhōröön nö ṫamā-ang yik Tanīnöṫö Ò, Akahalōn chin tö ngam töhĕng Vinōkö küö inṙē-ēl tököol; meūkkö ngam Invanlö tökapah chin, Ane inrē Nōmö im töyīhivö panam. Āmen.

Ngaich öp Küönṫö nö vē-eny nang tarik tö yô-òv Tökirōng Sakamö, hēk Sakāmö Inhīkö, Ṙinā-ang Ṙōkvat; hēk Vinē-elkui, im afta angū-ö. Hēk inrē yēn hōtu, nö ahangka Töhet Inmūlküö, hēk nup yô-òv Vinē-eküötēv; Inhangnyö Inpīhö, Inlēnö, Invēeti i Kinṫōka, ane inrē Vinē-eny tö ha-uknyu, Hinōtö Vinē-elkui inrē. Öt ahangnyuvö nö el ngam Töhet Patī tö tahĕng, hōng ngam Küönṫö; ötrēhēn anga-aṅ nö kô nö ahangnyu i ṙētak vinē-eküötēv, hōng nup chööngö aṅ mat ngih Lipöre, hēk nup halōngten Pisköp.

Ihih minkahten

TÖKĒTU

Im Mīs ngam Mā ngaich ngam Küönṫö, havöötö küöre nö in yip tarik, ngaich ngö ṫö.

Ta-a töi kētö nē kahēktöre im Mā holtö minlēṫenre, tölöök pinhē-eküö inrē.

Unöich rit e anga-aṅ nö rultöre im Tökētu, ṫö-òv tö nē tömirökłōng ṫö, hēng, hēk ṫöl kō-òren.

Hökngen ngam ēāṅvöre yin nö yang nö i küö tarik hōn cha nö meuk nup tölöök la-en yīö, ngaich ha-ōny ngam Yōng yiö, ngam el haliöngö. *T. Mētiv 5. 16*

Lökten, sā lōn yīö, hōten holre nö meukṫen yīö; ngati lōn yi-ö inrē tö cha; tōn angū-ö an chööngö, nö ṫö yik Pròfēt inrē. *T. Mētiv 7. 12*

Rö-ö yin min nö ṫòkhötre nö kuhēthötre nö im pūlngö ngam haliöngö, vē tö ngö ṫö tö Chu, 'Mā Tēv, Mā Tēv', hōng vē töla-evṙen pöri tö lōn ngam Yōng Chu aṅ el haliöngö. *T. Mētiv 7. 21*

Kööpölōn inrē tö nē ṫö ngam Mā Yēsū, nö ngö ṫö,— ' Mötlö kanôlò an ngam kinēk-eti, tö ngam kinēk-eṅ. ' *Inlahen yik Tanīnöṫö. 20. 35*

Tā-a lökten, töi lök i tölöök i taṫòkhöre tarik, i saha hī lökturen, möthē lōn tö vē aṅ patī ngam mīkah. *Kalatī. 6. 10*

Ngaich chū-ö min kētö ṫanāmölōn tökētu el ngam inrūkui Ò; tikökṫöre chin min, hôṅ, tiköknyö nöönyö ngam Mā Tēv chin min. *Salmai 27. 6*

Kē-ēküö ngam Tēv tap nöönyö tökētū: kētö ap tö chūöku ṫö meh kilēkngôre im lamā tulōng. *Salmai 50. 14*

Kē-ēküö ngam Mā Tēv tö ngam ineū-euṅ, lamöö im minē-eny Ò; kumtö tökētu, yih el nup patī Ò inrē. *Salmai 96. 8*

Hēk hēng in nē ip hē u

Yanīhi. Kirööngö ṫanāmölōn man, Ō kikānö küön aṅ Siyôn; ayôṫa man, Ō kikānö küön aṅ Yerusalem: Yēh meuk, yih An ngam Rācha nö in meh. *Sakariā 9. 9*

Finötnyö Kristū. Fötnyu öp Nyīö in hī, in hī nö kētu öp Nyīö kikōnyö. *Isayā 9. 6*

Inmeuktö. Ṙòkhöre yip min rācha nö afukngöre nö i küö Ò; ṫòkhöre pumnāmö tarik min nö lök la-en Ò *Salmai 72. 11*

Kinēhöt Kristū. Hatöököklö ngih paṅam chin min tö kanôlò, ngö ṫö ngam Mā yip tömaṫöngö. *Hakkai 2 7*

Inhīkö. Tikaichnyö küö ellōnre man, un minē inyut meh, ngaich havöötö küöre im Mā ngam Tēv meh: tōn Tö-aheukölōn An, töököklö inrē tö miṫēlōnre. *Yô-el 2. 13*

Kanihngen Kristū. Lakūkötī öp minṫēngö nö ellōn chu; tööökngen chin tö lumngan: ngēichkö öp tö-aṫē-ēlōn chin, öthēng tak pöri mahaṫamlōn inrē, öt hēng tak mahaṫamlōn kanôtöküö chu. *Salmai 69. 20*

Maundy Thursday. Haṫölngen chu Anga-aṅ nö i kui tö-ayal kiyôp: hachöten chu Anga-aṅ nö i töthēm mak. *Salmai 23. 2*

Chanôhöl. Ngaich An yi Kristū nö havanlöre, nö ṫāang i yik tökapah; nö lanòh yip mahaṫòh. Halelūya. *I. Kòr: 15. 20*

Vinē-elkui Taneūch. Tökô-òṫô Chin tö yīö, Yē yīö

min havëkuvö im Yöng, kētö e min Anga-añ nö in yīö, nö i Minë-eny Chu. *T. Yôhān 16. 23*

Yanônlö. Hē Ò nö yônlö nö lā tulöng, hachōk yip tökē-ē Anga-añ; ngaich kētö inlönti nö i tarik. *Efisös 4. 8*

Yanīhi Ngam Töhet Fanöinylö. Vöktö ngam Töhet Fanöinylöre chin min i kui tafòkhöre tarik. Halelūya. *Yô-el 2. 28*

Töluöi Nöng Hëng. achiāp töt pa-ekūö, Ō Mā, mahapöilö ngam minë-eny Meh inrē? Tö Meh höng Mē-eñ Töhet. *Inmeukhömat 15. 4*

Vinë-elkui Tökëtuřen Nö I Töhet La-en. Pöyen nun në sainy; küönen pöri vë töla-evřen, vë-ekūö ngam Mā në sainy yin lökten, hòñ Ò nö tīntö töla-evřen nö i minë sainy Ò. *T. Lūkös 10. 2*

Inřīngö Mineūkö Kristū. Ròkhöre pöri ayī-ö, öi öt ranāngukūö, sā yaneichtö ngam Kanôlò ngam Mā i mat tinmēl öi hafītu im Kanôlò, sā añ im Mā ngam Töhet Fanöinylö. *II. Kòr. 3. 18*

Kristū Ngam Rācha. Föö ngaich ngam sinat tak Maahānga; töömörit tök yöng řënřö el halīöngö, ngaich ngö řô cha-a,— " Vitöre an ngam pūlngö ngih panam nö pūlngö ngam Mā hī, pūlngö ngam Kristū Ò inrē. Ngaich Anga-añ min nö hayöng nöng örheūheu. " *Inmeukhömat 11. 15*

Tanīnöřê, Ma-ahānga Inrē. Lökten yin kuřòh; Viten vē tařòkhöre tarik nö mahaköp; vökö cha i minë-eny ngam Yöng, Küön, Töhet Fanöinylö inrē. *T. Mëtiv 28. 19*

Sakāmö Töhet. Ròkhöre nup la-en min nö ha-öönyö Meh, Ō Mā Tēv: hakôlò Meh min inrē yip töhet Meh. *Salmai 145. 10*

Kinëtöre. Tökiröng ön min ngih tö ngam mu-urēh, ngam ineū-cuñ, ngam lā unöich patī, řô ngam Mā yip tömařôngö, in e tī Chin min kētö kumchikřen, řô ngam Mā yip tömařôngö. *Hakkai 2. 9*

Finēkö Tökapah. Tökôlò yin vē tökapah nö im Mā Tēv; hòñ, ngö řô ngam Töhet Fanöinylö, pò cha nö heūheure nö řā-ang i nup la-enre. *Inmeukhömat 14. 13*

Kē Röti, Vain inrē öp Kūönřô, halēn ngam Sakremen, sā řöken lön ò, řātö u ngaich nö el ngam Töhet Mis.

Hē el Töhet Sakāmö, Tökiröng Sakāmö inrē, nëi tak añ in yip tömařôngö katöllö öp Kūönřô kamënyö ngam Röti tö ngam Vain nö löknyö in yip tömařôngö, nup tökētu im Töhet Innūlkūö.

Hē e yip Churchwardens, hēk yip tarik tö halēnlöngřen, kamē nup pesa tökētu. Kē-ē u cha-a nö in vip tarik, milēřen ngaich nö kētö u nö in ngam Kūönřô nö im Mis. Ngö řô ngaich ngam Kūönřô.

Tā-a, töi vë-ekūötēv.

RÒKHÖRE nun nöng añ in Meh, Höng kē-ēkūö Meh in tö töng añ in Meh, Ō Mē-eñ Vamīlö ngih panam, töörheūheu Öm ha-öönyö tö yip töhet Ma-ahānga. Hayāichngöre in vë-ekūö Meh Öm hō-otī ih kētö në (inlönti) inköpkolön tökētu, në kahētö ih el ngam töhet Mis Meh, nö holre tö ih öi kētöre im la-en Meh Öm Mā Tēv; Lökten in Yēsū Kristū ngam Mā ih. *Āmen.*

Hol řô öp Kūönřô yip tarik tö e.

Keuheūthēřen angū-ö, kētu ngaich öp mak. sölch kuntīre ngaich öp Kūönřô.

VINË-ELKUI.

Kaknyöre ngaich öp Kūönřô, hēk öp Tikön, tö ngih Litani.

TÖKEUHEÜTTÖRE CHÖÖNGÖ TĒV; mahaköpren ih havēk-a, vë-elkui tařòkhöre tarik inrē; vë-ekūö Meh in hang řô ih:

Hòñ Meh hōk itūhotī kēhöt ellön ngih tökeuheūtngöre chūök Māñ Meh, añti tö ngam ma-alaha kanô-en hinëngö, manūlö inre;

Vë-ekūö Meh in, hang řô ih.

Hòñ Meh hōk kē-ēti hòñ vē tařòkhöre vamë-eny ngam Töhet Minënyö Meh nö hō-en höö řô i kanô-en ngam töhet Rô Meh, hēng ngaich nö ngöh im töhet hanāngenlön;

Vë-ekūö Meh in, hang řô ih.

Hòn Meh kētö inkôlò in vē Piskōp nö tòkhōre, Kūönfô, Tīkön inre, mothè tī in ōp tarık Meh *M.* öp Metropolitan ıh, ın öp Pıskop ıh ınrė ang *M* hòn lökten ı nup inlaha cha ane ınrē lökten ı ınkophotı no hameukto ngam tokô-en, tö-aǹhatī Ṙô Meh, ngaıch leno tī nö halēn nē Töhet Sakremen Meh;

Vē-ekuö Meh in, hang ṙô ih.

Hòn Meh hakôlò yip tarik Meh i tumkangen nup la-en tinöölö cha to Meh, yip töla-evṙen nö i mınānlö ngih Mâǹ Meh, i ṫinūönyö ngam Tolöök Inhangkö Meh inrē, kē-ētı hòn ngih panam nö töö*k*lö tö inkaha ngam kanô-en an in Meh;

Vē-ekūö Meh in, hang ṙô ih

Hòn Meh hö*k* kētö ınkôlò öp aǹ el halīöngö in vē tarik Meh, mòthē tī in vē tömaṙöngö mi-ihıh tongamuh, hòn cha nö holtö inyāichngö ellönre, minlē*k*ṫenre inrē, nö hang, ngaich *kēk* ngam töhet Ṙô Meh inrē; Kô-en ngaich nö lök la-en Meh i hanētö, lanöökö inrē, i rô-òten cha nö aǹ;

Vē-ekūö Meh in, hang ṙô ih.

Hòn Meh hö*k* hachökūö vē pumnāmö tarik nö ṫòk-hòre no lok ım taloöko lanöökò, lanāmö ınrē; hachökūö yıp mahayöongö cha ınrē, mòthė tī ıp President (*hēk* Governor — — General) , tóp Prıme Mınıster, öp Mahavong ngıh Panam ınrē *hek*, Tökūonö Panam), in yıp töhamālöng inrē elkatòh cha. hòn vė tarık Meh no chıpo inyöongö; lēn inrē;

Vē-ekuö Meh in, hang ṙô ih.

Hòn Meh hö*k*, lökten ım ınkôlò aǹ el halīöngö Öm hayöolen ıh ṙa-ang ı ınyāicho, hon ıh holto ṙanāmo ellönre öi kumchıkngö lönre ı nup ṙong aǹ el ngıh tumlat ip hē u,

Vē-ekūö Meh in, hang ṙô ih.

Hòn Meh im lanöökore, Ō Ma Tēv, haṙamlon, holṙen cha ınre yıp to ṙöngmö ı ngıh tot kop panam, yıp tökıhngen, tohaṙıvlön, tövahavo, tohaǹten, hēk to-aǹhav in tö tahēng kanihngen;

Vē-ekūö Meh in, hang ṙô ih.

Hòn Meh hö*k* kē-ētī, hòn ih hol yip tökô-en, yik tö ngaıch no kapah, öi teūngen tö ngam töt vanēnyen kanölò aǹ ım kanıhngen ngam Kūon Meh;

Vē-ekūö Meh in, hang ṙô ih.

Hòn Meh hö*k* kētö inkôlò in ih, hòn ih tömken nuk tölo*ö*k ınlahen yik Tobet, hòn ih hamölkūö cha tö ngam pulngö ngam halīöngö Meh;

Vē-ekuo Meh in, hang ṙô ih

Kūönṙô. Tā-a töi vē-ekūötēv.

Ō KAYÖÖNGÖ, yēh kum-euiten yanihih ngam pūlngö Meh; kē-ētı ınrē ın ıh tòkhore tarık Meh, öi vıtuṙen aǹ ım ınnôlo to-orheūheu-aǹ, aǹ ım Tòhet Fanoınylo, ngaich holto ṙanāmölonre meuk ngam Kūon Meh ip yanihıh Ō no hek nó ıp yong Mınā-aǹ Ō, Ang Yesū Krıstu. töng hēng tak Vamē-elkui ih.

Sanap. Amen; Ta achó, Mà Yesū.

Hēk ngō ṙô öp Kūönṙô nö kô-òren

Tā-a töi vē-elkui ngih Maǹ Krıstu, vė-elkuı taṙòkhöre tarık inre sā nup lon cha.

TÖKEUHEŪTTÖRE CHÖÖNGÖ, ane inrē Tēv tò-örheū-heu-aǹ, mahaköpten ih lökten in yik töhet Taninoṙö Meh, oı hö*k*tu have*k*-a, ve-ekūötēv, ha-öönyö Meh inrē, öı choo*k*-nyô ıo taṙökhore tarı*k*. mā-aınyre vē-ekūo Meh öi hayāichngore. Öm aheūkolōn ho-o nē ṙô ih, kahēto ıh in Meh, Öm Ma Tēv· Vē-ekuo Meh ın Öm ituhötī kēhöt ellön ngih töṫeuheūtngöre chuök Māǹ Meh, aǹtī tö ngam ma-alaba kanô-en hınengö, manūlò ınrē· Kē-ētı inrē, hòn vē taṙòkhöre vame-eny ngam Töhet minēnyö Meh nö hō-en höö ṙô ı kanô-en ngam Tohet Ṙô Meh, hèng ngaich nö ngoh, ım tohet hanāngenlōn.

Ketö ınkôlò, Ō Kayoöngö aǹ el halīöngö, in vē Pıskop, Kuonıô, Tīkon inrē, möthē ti in op tarık Meh *M.* öp Metropolitan ıh, in op Piskòp ih inrē ang *M.* hòn lokten ı nup ınlaha cha ane inrē lökten ı ınköphötı nö hameuktò ngam tòkô-en, to-aǹhatī Ṙô Meh, ngaich lēnò tī no halēn nė Tohet Sakremen Meh.

Vē-ekūo Meh in inrē Öm hakôlò yip tarik Meh i tumkangen nup la-en tinöölô cha to Meh, yip tolāevťēn no i minānlö ngih Māň Meh, i ťinūonyò ngam Tölöök inhangkö Meh inrē, Kē-ēti inrê hòň ngih Panam nò töokło to inkaha ngam kanô-en aň in Meh.

In ve tarik Meh inrē, kētö op inkôlò aň el halîongo hòň cha no holto inyāichngö ellōn, minlēkťenre inre, no hang, ngaich kēk ngam Töhet Řô Meh inrē; Kôen ngaich nö lök la-en Meh i hanētö, lanöokó inrē, i rô-öten cha nö aň.

Hayāichngöre in vē-ekūo Meh Öm hachökūö vē pumnamö tarik nö ťökhöre nö lök im talöökö lanöökö, lanāmo inrē, hachökūo yip mahayöongö cha inrē, hòň vē tarik Meh no looken inyöongo, no lam inrē; mothē ťö in vē-elkui öp President ih *hēk* Governor—General , töp Prime Minister, öp Mahayōng ngih Panam inrē, *hēk* Tokuonò Panam , in yip töhamālong inrē elkatöh cha.

Vē-ekuö Meh in inrē, Ō Mā, oi hoten Meh im lanöökore, haťamlôn, holťen cha inrē yip tö ťòngmö i ngih töt kop panam, yip tökihngen, töhaťīvlōn, tovahavo, tohāňten, hēk tö-aňhavin tö tahēng kanihngen.

Eltī Meh tī in kēto yik tarik Meh ťamangö ngih nômo nö ngaich nò holto ťināktö ellōn, pinhé-ekuö inrē; ngaich ba-öonyö Meh īhö inrē öi pöyen ťö, kūo nuk inkôlô, lanöökò inrē, tövēnyu tö yik Töhet; hayaichngöre in inrē vē-ekūö Meh, Öm kētö kanô-òň ih oi tömkö kanoopò cha nö im ťinaktö ellōn, hinango minē Tohet Chöongö Meh inrē, hòn ih ip manā-an öi hol cha im töt mikahkūö alaha ngam Kūön Meh, ngaich hamòl inrē im pülngö Meh el halîöngö

Kētö e, Ō Kayööng, lökten in Yēsū Kristū, ngam töng hēng tak Vame-elkui ih; ngam tö-aň, mahayong inrē nö hol Meh, i hinēngö ngam Töhet Fanoinyiö, Töhēng Tēv, öt chanūhuvťen. *Āmen.*

INLĒNÖ NGAM TÖHET INMŪLKŪÖ

Ngaich ngam Kūönťö, hēk öp Tikōn, nö ngö ťö tö cha yip tö hòn kē Töhet Inmūlkūö.

YĪ-Ö tökô-en ťamā-ang tököölre, ane inrē töhāngenlōn tö holre, kamlahkenre öi tumfömlö la-enre, asā chöongö ngam Tēv, ngaich lok im töhet talööko Ō tongamu-

höten; Řūötore yin holto mikah; kēk ngam Tohet Sakremen no inkôlò yio; ngaich hayâichngö ťöre vé-eny toköolre i kūö ngam Tökeuheūttore Chöongo Tēv, yaichtöhechťen öi livhaka :

Řökhöre ťö ngaich ihih halöökņyöre tö tököölre, öi simhak.

TÖKEUHEŪTTORE CHÖÖNGÖ TĒV, Yöng ngam Mā hī Yēsū Kristū, Vamī-il taťökhore chehen, Kamhòkken taťòkhore tarik, Vē-enyre in, ane inrē haram në totölkangen kanöolo, otlanöokö ih inrē. Në tötoopen öt kanôlò ih in Meh, I lön, ťö, la-en inrē oi harunnyö lanīno ane inrē kumnyahlōn Meh in ih. Havoooto ellōnre takö in, Pöyen miťivlōn in, kūö nē tochöich la-en ih, Fēken u in, ngaich haťivölon takô; Öt kaneūnen nun tö lumnganre. Aheūkolōn to ih; Aheūkolōn tö ih, tölngo tö-aheukolōn Yöng; Aťēēl nuk to ngaichngen Man, Lokten im Kūon Meh, ngam Mā ih, Yēsū Kristū; Holťen ih Man, hòň ih töngamuhöten ngaich orheūheu lok la-en Meh, hō-en Meh inrē im tinfömngöre ih, I kanôlò ngam mine-eny Meh; Vē-ekūo Meh in, hayonglenre in Yēsū Kristū, ngam Mā ih Āmen

Ngaich öp Kūönťö (hek öp Piskōp, yēn umuh , nö söklöre havöötö kūöre in yip tarik, ťönyö Inťē-ēl tököōl ngaich.

TÖKEUHEŪTTÖRE CHÖÖNGÖ TĒV, Yöng hī aň el haliongö, ngam kumlēkngôre tö intē-ēl tököol, i ťöken neūkolōnre, to vē taťòkhöre mahavöötö ellōnre, ane inrē ťamāktö ellōnre, nò yihtöre nö in Ö; Aheūkölōn An yēk tö yīö, aťē-ēl An, ane inrē ťānyen yīö i nup tököol yīo, řūolen An, ane inrē hangēken yīö im tölöök; ngaich kēten yiö Anga-aň yek im nömo to-orheūheu-aň, lökten in Yēsū Kristū ngam Mā hī. *Āmen.*

Ngö ťö ngaich öp Kūönťö, hēk Tikōn,

Hang ngih ťö ngam Mahayööken hī Kristū, inťamlōn vē tökô-en mahavöötö kūöre nö in Ö :

TA-ĪH, yihtöre yin in Chu, yī-ö taťökhöre töchei, yi-ö inre tölangan tö kumťenre; töich ketö haneūheu yīö.
T. Mētiv 11. 28

Tölngö hanāngenlōn An ngam Tēv töng panam, tön uroh no kēngò ngam töng hēng maneuk Kūönre; pòn sötu vē ťamāktö ellōnre nö in Ö, nö öt kôlò, hōtu pöri ngam nömö tö-örheūheu-aň nö in cha *T. Yôhān 3. 16*

Hang ngih ṫô ök Töhet Pōl yin inrē.

Tòkô-en ön ngih no ṫō, tot ṫanangen kiné-eṅ tö taṫokhore tarık, Tö Krıstū Yesu no yıh nö ıng panam no mahayòoken tokööl tarık
1 Tim: 1 15

Hang ngıh ṫō ok Töhet Yôhān yin inrē.

Yên tarıkuvo tökōolo fālen, Vamēlukui in im Yōng, to Yēsū Krıstu ngam tolòök; Anga-aṅ An inlam nup tökööl hı
1. T. Yōhān 2. 1

Intēnö yip kamē Töhet Inmālkuö Töcheūta Inlēnö, hotre tö Inlöökn-ö to tökoölre In-ē-el tökööl Ṙö Inṫamlön, örheuheu nö ṫönyu el Töhet Sakāmö. Tökırōng Sakān ö ınrē, ı tahèng hē port nö kö-ren no ṫa aıten yēn ngaıch nö ṫönyu ık raneheny rıt ngam kıne-ekaatēy nö holṫöre cha-a tö yip tömaṫōngö.

INHETLÖ TÖHET INMŪLKUÖ

Sökhak yıp tarik, hēk simhak, sökhak öp Kūönṫö nö ım Mis ngaıch kaknyö rıt ngam Inhetlö, tö nē

Kūönṫö. Holtöṫah yīö An yek ngam Ma;
Sanup Holtoṫah ma alaha meh ınre
K. Hachohlö ellònre yin;
S. Hachohlö u ın im Mā hi.
K. Tā-a töi ha-ony ngam Mā Tev hı;
S Tohuveū an angū-ö tö ngatí.

Havöötö küöre ngaich öp Kūönṫö nö ım Mis ngam Mā, ngaıch ıṫuhöṫo.

TOHUVEŪ takô an, töt ṫanāngen nö la-en ih, örbeūheu keuheūtngöre chüök ınrē, öi ha-öonyo Meh, Ö Ma, Tohet Yong. Tökeuheūttöre Choongö, Tēv tö-orheūheu-aṅ.

Ihih nup Tōkamlö Preface, sā öp ṫētak, yēn tö atöllöngö ip hē ngaich ven rö-övö, ngaich iṫūhöṫö öp Kūönṫö kö-ören nö tinkööku ṫö.

LÖKTEN in holtö yıp Kuònṫö, Makuö Küönṫô inrē, yıp taṫòkhöre inrē el haliongö, öi ha-óny ngam tökôlö mınënyö Meh, örheūheu öi ngö ṫö:—

TÖHET, TÖHET, TÖHET, Mā Tēv yip tömaṫöngö el haliöngö; tööklö an ngam halïöngö, panam inrē to kanôlo Meh. Töhakūyiṫen kanôlò Man yēk, Ö Mā, lamatulöng. Āmen Tokölö An yēk ngam Yamih no ı minē-eny ngam Mā: Hosanā lā tulöng.

Kūönṫö tö yip tarik inre.

TÖKAMLÖ PREFACE

Hē el YANĪHIH, höng ip hē öp tahēng TÖKAMLÖ PREFACE nö hötu nö ṫönyu

PÖ Meh kēto Inyooken ih tarık lökten ını Inyaichngö ngam Hanangenlon Kūon Meh no yıh, ngaıch lökten ın Ö ınre nö tumfömlong nē taròkhöre, hē Ö min no yıh nö bek, nö ım Mına aṅre, nö im lanookōre nö kahòkken ngih panam. Lökten in holtö yip Kuonṫô, &c.

Hē el FINÖTNYÖ KRISTŪ, söl harap küö INMEUKTÖ

PÖ Meh ketö ngam Tong Hēng Kūön, Yēsū Krısıu nö fötnyu töngamuh to pökūö ih: küö lökıen tı ngam Töhet Fanöinylö; nö vıngöre nö tarık nö alaha to alaha ök Tötchö-öv Rēlö Maria, ok Yongnyíö, yōng Ö, nö öt rahechyen aṅ in to tökoöl, no ınhetlö ne tokoöl ih. Lökten ın holto yıp Kūonṫö, &c.

Hē el INMEUKTÖ, sat samkam anöich rit e inre.

LÖKTEN Yēsū Krıstü ngam Mā ih, Ngam mahameuktö ngam lanöököre. Nö alaha tö alaha tarık: Pö Ö nö hòṅ kenyö taṫòkhöre tarık nö ṫa-ang el sınngulö, el ngam hanatö. Lökten in holtö yip Kuonṫö, &c

Hē KINĒHÖT ngam Nylö Yēsū

PÖ ngam Tököló Kuon Meh Ma ih, nö kēhötvö tongamuh nö el ök Tempöl; Ngaıch hameuktöre nö ın yik tarikre no banatö. Inhatlö elmat yıp tahēng mıhēṫo tarik, ane ınrē kanôlò vē tarik Meh Israel. Lökten in holtö yıp Kuònṫō, &c

Hē INHĪKÖ, söl ıp TINFŪÖL VAN urēhēkuö TÖHET SAKĀMÖ KANIHNGEN KRISTŪ ngaıch rö-ö yēn tö ṫalēnlöngvö nö ngaıch tö kamlö Preface, tö höktu nö ṫönyu

LÖKTEN Yēsu Kristu ngam Ma ıh; Ngam pökuö ih nö fēn anaı sakamö, fēn anāı hatòöm ınrē nö abık, keuheut kınlahare, nö sä ıh sön nö öt köölo falen; Pö ıh hotu ıhö tökalaha öı öt pa-ekuo lā-al ngam sı ö, ngaich hakööpore im ṫınātö ellon. Lökten in holtö yıp Kūonṫô, &c

Hē öp Tökirōng Sakāmö INHANGTÖNANG ÖK TÖTCHÖ-ÖV RĒLÖ MARIĀ hö-ö pöri yēn hali is i rētak CHANÖHÖI hēk inrē hē el TÖHET INMŪLKŪÖ ÖK TÖKÖLÖ TÖTCHÖ-ÖV RĒLÖ MARIĀ hōng ip KINĒHÖT.

PÒ Meh kèten ngam Töng hëng Küön Meh, Yēsū Kristū nö fōtnyu nö Inyööken ih· küö lökten tī ngam Tohet Fanoinylo, nö vīngore nö tarik, no alaha to alaha ok Töt Chö-ov Rēlo Maria, ok Yöngnyio, yong Ò No ot rahēchyen an in to tököol, no inhetlo ne to kööl ih. Lökten in holtö yip Küöntö, &c

Ip TÖHET SAKĀMÖ KANIHNGEN KRISTŪ söl ip LINÖÖIVAN urēhēkūö CHANÖHÖI hē el SAKĀMÖ TÖHET TÖHAKĀLÖ Ip TÖHET INMŪLKŪÖ öp KANIHNGEN KRISTŪ inrē

LÖKTEN Yēsū Kristū ngam Mā ih: ngam ma-asā ngöre nö i tarik, ngaich hang chöongö nö i kinpaha ngam kinpaha i röi Töhakālö. Ṙā-ang el tumlat no ha tamlongö, pòn hòñ tūöktö tarik nö inre. Lökten in holtö yip Küontö, &c

Hē el MAUNDY THURSDAY hē el INKÖPKÖIÖN INRĒ TÖ INCHÖNGTEN NGAM TÖHET INMŪLKŪÖ.

LÖKTEN Yēsū Kristū ngam Mā ih: Ngam tohangenlön to yik tarikre ing panam nö söl ik mana-añ Im hatöom, urēhēkūö Ò nö kihngen, ūichngore no nyā holkūö yik mahaköp, ngaich hachongten ngam Tohet Inmūlkūö: Pò ih hötu lökten i kinpaha Ò fānyuvo, ngaich an lokten im Invanlo Ò, hamöl ngaich in Ò im haneto. Lokten in holto yip Küontö, &c

Hē ēl CHANÖHÖI, öt hēng hang sumkam, söl harap küö YANÖNLÖ.

HÖÑ, möthē fö pöri öi ha-öönyö Meh, pò ngam tölngö lanöökö Invanlö ngam Küon Meh Yēsū Kristu, ngam Mā ih: Pòn Anga-añ takö Sīñp Pāska; tökētu to pöküö ih, ngaich kēngo töko̊öl ngih panam; Ngam lamökten im kinpaha Ò nö fēlngö ngam kinpaha, lökten i chanöhöl Ò inrē nö im nömö, nö havan tö ngam toörheūheu-añ nömö nö in ih. Lökten in holtö yip Küöntö, &c

Hē SAKĀMÖ YANÖNLÖ, söl Harap küö YANĪHIH NGAM TÖHET FANÖINYLÖ hē Tökirōng Sakāmö ngam RĀCHA KRISTŪ inrē.

LÖKTEN im tölngö hanāngenlön Küon Meh, Yēsū Kristū, ngam Mā ih Ngam tomeūkö to yik Tanīnöfö Ò, unöichrit ngam Tököiö Invanlö Ò nö añ: Ngaich i küö cha nö yönlö nö el halīöngö, nö halēnkö chūök ih; Pò ih hötu i chūök Ò, ngaich in e öi yönlö, ngaich hol Ò hayong. Lökten in holtö yip Küöntö, &c

Hē YANĪHIH NGAM TÖHET FANÖINYLÖ, tölngö tö tafööl sakāmö hē öp TÖHET INMŪLKŪÖ NGAM TÖHET FANÖINYLÖ inrē.

LÖKTEN in Yēsū Kristū ngam Mā ih: Ngam Amūichngore nö lā hamö ngam Minā-añ Meh, unöichrit yanönlö Ò nö la tulong tö ngam haliongo: Ngaich hē e no höngto ngam Tohet Kamèto nömo no i kui ngih tötölkang chūök Māñ: pòn hötu nö lökten im minhöinyö Ò ngam Inhangkö fanāmölön nö chuh i nē tafökhöre panam; Ngam loknyo ni kènyu tā-ang el sinngūlo, vanācho inrē, oi el töhat tokö-en inkaha Meh, tö ngam Küon Meh inrē ngam Mahayooken ih Yēsū Kristū. Lökten in holtö yip Küöntö, &c

Hōng hē TÖKIRÖNG SAKĀMÖ TÖLÖÖI NÖNG HĒNG

ME-ĒÑ, holre to ngam Töng hēng Küon, tö ngam Töhet Fanoinylö inrē, öi Töng Hēng Tēv, Hēng Mā, im Tolüoi Nong Hēng, hēng im hinengö, Angū-o an finato ellon ih im kanolö Meh, Ò Kayoongö, ngati im Küon im Töhet Fanoinylo inrē, öi harikngore, hong hēngren. Lökten in holtö yip Küöntö, &c

Hē TÖHET SAKĀMÖ im Samyeūheu öp TÖT KAMLÖ PREFACE

LÖKTEN Yēsū Kristū ngam Mā ih: Ngam tö-añlö ik raneh sakāmo ngam sinat sumkam nö fā-ang i tokapah, pò ih hotu añ in Ò, lökten minhöinyö ngam Töhet Fanoinylö Lökten in holtö yip Küöntö, &c

Hē VINĒ-ELKUI TÖKĒTUREN NÖ I TÖHET LA-EN.

LÖKTEN Yēsū Kristū ngam Mā ih: Sā ngam tököen kinlekngô, ngam Töhet Fanöinylö, nö yönti nö fā-ang

el halīongö, teungtöre nö i kui yik Tanīnörô, no hakopten cha, hachökuö cha inrē nö i nup tokō-en; keto kanō-on cha inre nö öt pa-ekūö, kumlēklön inrē nö abangko ngam Toloök Inhanga nö i nē pumnāmö tarik; Ngam löknyö ih kenyuvo tā-ang el sinngulö, im tövaich inre, oi im hanātö, im tokô-en inre inkaha Meh, ngam Kuon Meh inre Yēsu Kristū. Lökten in holtö yip Kuönrô, &c

Hē öp Tökirōng Sakāmö INKĪNGÖ MINĒÜKÖ KRISTO

PO ngam kanōlö ngam Rö Vamingöre nö tarik. nö yang no i kui ök Töhet Rōngo, i küö yik tokatollöng mameuk ngam Mina aň Ö: Ngaich löknyö el halīongö rö Öm venyö ngam Hanängenlön Kūon Meh. Lokten in holtö yip Kuönrô, &c

Hē Tökirōng Sakāmö TANĪNÖRÔ, MUMKAHTEN aň i mat öp FINÖTNYÖ KRISTÜ; CHANÖHÖL inrē

LÖKTEN Yēsu Kristu ngam Mā ih: Ngam mahachok yip tokē-ē nö kē pōre, unöich rit yarörlö Ö nö latulöng, ngaich ke-ēkuö ngih Maň, tö Tanīnörô, Pröfēt, Mumkah ten, Yom, Mahakophöti inrē: Yik tahinngö Ö nö i nē pa nam nö ahangkö ngam To aňhati Rô Meh, la-evren Anga-aň nö holren cha, hakopngö ngam rö nö anti tö Pinngangküö, minkahngö inre. Lokten in holto yip Kuön rô, &c

Hē Tökirōng Sakāmö yik TÖHET NÖ RÖKHÖRE, tölngö tö sat sakāmö, hē sakāmö öp TÖNG HET, öp TÖT KAMLÖ PREFACE

ME-EŇ, mi-i lanöökö yik töhet aň in Meh Öm keēküö ih tö insā tölöök inlahen, im lanooko cha, ngam kinlēngen aň im tomeukka ngam invēkö ih: Pö ih hötu holtö manooyö fal im insölö, ngam rinā aküö ih, öi ha vilong tö yik töpoyen mameuk; Ngaich hol cha teu ngen tö sapiov ineū-euň, tot tukangöre Lökten in hol tö yip Kuönrô, &c

Hē INVIÖL RIT SAMYEÜHEU, INHETLÖ PATĪ TĒV, hēk KINĒTEN PATĪ TĒV, tölngö tö sat sakāmö.

ME-EŇ töt ko-öre chüök tö minē halīongö, ke heütngöre chüök nē kanölö Meh inrē nö ing panam: Ngaich hö Öm ahetlö chuök samlamö Meh, ngaich el u ti Öm höngto Inkölö i kui yip tökö-en tarik Meh. Lökten in holtö yip Küönrô, &c

Hē INFĒKÖ YIP MA-ALAHA NÖ RÖKHÖRE hē LINĀPNGÖ KUPAH, hēk FINĒKÖ KUPAH.

LÖKTEN Yesu Kristū ngam Mā ih: Ngam Tomihöin nö choholre nö ta-ang el anülö, ngam lanöh yip mahatoh; Ngaich Anga aň Invanlo nömo, nö inramkolon im tomeükka nömö, ngam tö-örheüheu nö aň; Ngaich kēten ih tö-aminuvö tö ngam töt chahü-uyö, öi hol yip töhet. Lökten in holto yip Kuönrô, etc . . .

Kö unöichrit TÖHĒNG PREFACE, tiköökö, hēk rönyu ngih nö kö-ören.

LÖKTEN in holtö yip Küönrô, Makūö Küönrô inre, yip tatökhöre el halīöngö, öi ha-öny ngam Tökölö Minēnyö Meh, örheüheu, öi ngö tö:

TÖHET, TÖHET, TÖHET, Ma Tev yip tomarôngö el halīöngö; Töökö an ngam halīöngö, panam inrē tö kanölö Meh. Töhaküyiren kanölö Man yēk, Ö Mā lamā Tulöng. Āmen, Tököló An yek ngam yamih nö I mine-eny ngam Mā. Hosana Latulöng.

kuonrô tö yip tarik inrē.

Simhak yip tarik, ngaich irühö rö öp Küönrô.

TÖHET Man i kanö-en, Tokölö i kanö-en, Ö Tev, Tökeuheuttöre Choöngo, pö Meh i rökö mirēlonre kengo ngam Töng Heng Kuönre Yesu Kristü, no ke alaha ih, ngaich kihngen kinpaha no i röi ök Tohakālö küö rinanyo ih; ngam tokeuheüten nö umuh, nö kēngöre nöng hēng heuh no ketu, töt hanten, tö teung, Tökö-öre tökētu, inlāmö, ane inrē tö töök-önglonti, küö tökool ngih panam; Ngaich vitö choöngö, ane inre, im Töhet Inhanga nö tölrö ih irühen hakopkolonre tök topoirāi kinpaha Ö, hanöng saha yanihih Ö nö hēk:

Anga-aň ik hatööm inchilngövah Ö,* kē Rötī; ngaich hē Ö nö keuheütö rö nö ha-oonyo Meh, Fôko e ngaich, ngaich kē-ēküö yik hakoptöre, nö ngö rö, Euň nyā-aň e † Alaha Chu an, pö küö yiö no kētu. Ngatī ti poicho inkopkolön yiö tö Chu.

* *Ihih öp kuönrô no kē ngam Rötī:*

† *Ihih nö fôkö e , Ihih no rätö tīre im Rötī.*

Ngatī Anga-añ, ı kınheuten nyınā-añ, § kē ök Kulah; ngaich i kinheūtö ṙō Ò nö ha-öny, ngo ṙö ngaıch no ke-ēküö cha, Ṙòkhöre küö yin òk ngih; ton ¶ Mahām Chu an, añ ım Tu-fömngore Kınlēkngö, pòküö yiö nö kitaktu yip tömaṙòngö inrē, nö intē-ēl tököōl: Ngati tī poi-chö i tum heuh yio ökö e mın, ınköpkolōn yiö to Chu.

§ Ihih nö kē ngam kulah nö eltīre:

¶ Ihih nö ṙāto eltīre i kui nup chūokren, chūok Vain inrē:

Tarik, Āmen.

Ō Mā, Yong an el halīöngö, lökten ın īhö yāich tarık Meh, ihıh hameukto ngam Töhet Inmūlküo, i küö Meh, Öm Mā Tev, oi kumtö nē töhet tökētu, ınköpkòlön, ha-chöngten ngam Küon Meh nö la-en ıh; nö ınköpkolön tök toloök kanıhngen, kinpaha Ò ınrē, töpōitāı, tö ngam mınhômyö Ò no añlö, ngam yanōnlo Ò ınrē; pōyen ṙō ın ha-oönyo Meh, küö ṙöken nup ınkôlò ıh ti Ò; ngaıch meūkko öp yanīhıh Ò nö hēk nö holtö chöōngö, kanô-lòre inrē.

Hòñ īnu in töp miṙēlön Meh, Öm Yōng añ lā tulong, Öm hō-o ngih tokētu nöonyö kahetö ıh, öı hayāichngo ṙōre vē-eküö Meh, Öm kē-ētı, hön lökten ı kınpaha ngam Küön Meh Yēsū Krıstu, lökten i ṙınātö ellön ınre ım Mahām Ò, ihö oı ṙòkhore tö ngıh Māñ Meh, teū-ngen tö ıntē-ēl toköölre, nup taṙökhöre inrē kanôlò la-mökten ik kanıhngen Ò.

Hayāichngöre in ınrē, vē-eküö Meh, Öm Yöng töl-ngö tö-aheūkölön, Öm tīntö ngam Töhet Fanoınylo nö ı kui ih, ngam kameto tö-añ nömö, ı kui nē ınlöntı ınrē, hòñ ngam Rötī ngam toföko tö ih nö Inmūlküö ım Ala-ha Krıstū, ngam Kulah ınrē hakôlò ıh no Inmūlküö ım Mahām Ò; kē-ēti ınrē, hòñ ih īhö ṙòkhöre hamolküöre ıng Töhet Inmūlküö öi töököklö ellön tö ngam inkôlò añ el haliöngö, ngaıch vītu hēngö alaha im Küön Meh, Ma-hayööken ih Yēsū Kristū.

Tarik, Āmen.

Ihih ın ınre kētöre ın Meh, Ō Mā, holtö ma-alahare, tö ne alaha ıh inrē, nö töhet, tö-añ inre nö kahētö ih in Meh.

Pòrô ın töt kanô-òvö öi kahētuvö in Meh, küö nē töṙölkangen tököōl ih, söönen porı vē-eküö Meh Öm hō-o

ngıh töt ṙanāngen la-en ih; un haṙēniṙen nuk tolöok la-en ıh, aṙēlö nuk tököol ih pōrī, lokten Yēsū Krıstū.

Ngam löxten, Tö-īnu, ı hinēngö ngam Töhet Fanöıny-lö, ṙòkhore ıneū-euñ kanôlo Meh yek ınrē, Ō Kayöòngö Tökeuheūttore Chööngö, Öt chanūhuvṙen.

Tarik, Āmen.

INMŪLKŪÖ

Sā ṙō ngam Mahayööken hī Krıstū nö töltō hī, ha-kopten hī inrē, öt piyū-u ṙō in öi ngö ṙö: —

KAYÖÖNGÖ, an el halīöngö, Töhet An yök ngam minēnyö Meh, Yıh an yek ngam pūlngö Meh; Sā ngam lōn Meh nö ngaıch nö el halīöng, ngatı hökngen e yēk ıng panam ınrē. Kē-ēti to taheui, nup tö-örheūheu nyā-añküö ih; Aṙē-ēl toköol ıh, sā ih aṙē-ēl tököōl vē tököōlö fālen no ın ıh; Uh ın yēk halöngtuṙen im kin-laha: Ṙānyen ih pōrı ṙā-ang im tötlöök. Tōn pūlngö Meh ana, Chööngö Meh, kanôlò Meh inrē, Örheūheu. Āmen.

küönṙö to yıp tarık ınrē

Ngö ṙö ngam Küönṙö nö kö-ören,

ÖRHEŪHEU an yēk ngam kumchikṙen añ im Mā nö in yīö;

Sanap. Im ma-alaha meh inrē.

Chēvtöheich ngaich sin.

Ṙönyu ngaich ngıh Vinē-eküötēv, Inyāichngö Yınihtöre töp Küönṙö, cha-a ınrē yip hol ò nö hamūlküöre, simhakṙen.

Tā-a töı Vē-eküötēv.

RÖ-Ö in hakeūngenre yıhtöre ing Mīs Meh, öi hayöng-lenre i lanöököre, Ō Mā tö-aheükolōn, hong im töpōyen pōrı neukolōn Meh: Rö-ö in rēhén kô hamul nup chöök-küö tosuktore elkatöh ngam Mīs Meh, Töng hēngren porı Mē-eñ Mā, tö-añhañvin tö ngam tö-örheūheu neū-kölön, lökten Man yēk hö-en ıh, Me-eñ Ma, kametö in-kôlò, hòñ ih nyā-avküö tö ngam Alaha ngam hanangen-lön, Küön Meh, Yēsū Kristū, òk ngam Mahām Ò inrē; hòñ nē tököōl alaha ih nö ahetlöngo töm Alaha Ò, ane ınrē söıchlöngö nē ma-alaha ıh to ngam tölöök Mahām

Ò, hòn ih orheūheu in Ò, ngati Anga-an nö örheuheu nö in ih. Āmen.

Kônyu ngih nö kô-òren, hēk tiköökö.

Ō PÖÖKÖRE ngam Tēv, kamengö tökool ngih panam, Aheūkolön tö ih.
Ō PÖÖKÖRE ngam Tēv, kamëngö tökcöl ngih panam, Aheūkolön tö ih.
Ō PÖÖKÖRE ngam Tēv, kamëngö tököōl ngih panam, Kētö ap kumchikten Meh in ih.

Urēh ngaich ngam Küönfö nö kē Inmūlküö, nëtre kahē, Ŕô tö nup fö KINĒ ETI.

Ip inköpkölön tö kupah, kö-òren ngih tinköökö nö fönyu, hēk tiköökö.

Ō PÖÖKÖRE ngam Tēv, kamëngö tököōl ngih panam, Kētö haneūheu cha.
Ō PÖÖKÖRE ngam Tēv, kamengö tokóol ngih panam, Kētö haneūheu cha.
Ō PÖÖKÖRE ngam Tēv, kamengö tokóol ngih panam, Kētöp töt chuh haneūheu cha.

Havöötö küöre in yip tarik, ngaich kö-òren nö ngö fö tö cha yip kamë ngam Töhet Inmūlküö.

ŔŪÖTÖRE yin kēk ngam Alaha, ane inrê Mahām ngam Mā hī Yēsū Kristū, töketu küö yiö, ha-aṅhalre tö Ō ellōnre, im finātö ellōn, holtö nöönyö Ō.

Ngö fö anga-aṅ yēn kē töp Rötl,

NGIH Alaha ngam Mā hī Yēsū Kristū, tökētu tö pòkūö meh, laklö ngam alaha meh töm nōmö meh inrē, im nōmö tö-örheūheu-aṅ. Euṅ nyā-aṅ e, inköpkölōn meh tö Kristū nö kapah pòkūö meh, ha-aṅhalre tö Ō ellönre, im finātö ellōn, holtö nöönyö.

Ngö fö öp Mameukfen yēn kētö öp Kulah,

NGIH Maham ngam Ma hi Yēsu Kristu, tokitaktu pòkūö meh, laklö ngam alaha meh tom nōmö meh inre, im nōmö tö-örheūheu-aṅ. Ôkö e man, inköpkölön meh

tö Kristū nö kitaktö Mahāmre pòkūo meh, ngaich ha-oonyan.

Kööpölön, Yē nē fö, Ŕūötöre kē .... ha öönyan, *nö ngaich nö fönyu sin, ngaich ngam Küönfö nö fangö ngam innet mirööko i fóre nö kētö ngam Rötl töm Kulah inre*

Ip hē ngam Inmulküö nö hēng tum kinëti nup tö nëtkangen nö kansum, hēk el sanēl hē kinētö Inmūlküö tömafōngö, Inmūlküö tövahavö nö kansum, ngaich nē fö yēn kē-ēvküö öp kamē; Ngih Alaha, Mahām ngam Ma hī Yēsū Kristū, laklö ngam alaha meh, tom nomö meh inrē im tö-örbeūheu-aṅ nömö

Huvantöre ngaich öp Küönfö nö im töhet Mis, yēn nguich nö keu-heūtö küö vip kamē, ngaich holtö minlēfenre anga-aṅ nö nyā nup tö-ōtre aṅ i nuk tö-ahetlöng Rötl, Vain inrē i kinheūtenre, ngaich sich nup chüökfen, ngaich kahultö kui e töp Ranupkin hēk inrē fatö minē Rötl, Vain inrē nö el Mis, kahultö kui u a-nga-aṅ tö tö-isoh linen hila, Yēn ngatl, unölchrit öp Inköl a-nga-aṅ nö nyāngö nup tö-ötre ngaich sich nup chüökfen

NÖÖNYÖ

Ngö fö ngaich ngam Küönfö.

Küönfö. Holtofah yiö An yēs ngam Ma:
Sanap. Holtofah ma-alaha meh inre,

Ta-a töi vē-ekūötēv.

TÖKEUHEŪITÖRE CHÖÖNGÖ, ane inrē Tēv Tö-orheūheu-aṅ, keuheūttö ellōore in ha-oönyo Meh; pò Meh bö Öm ha-aṅlen ih, iho kame ngih Töhet Sakramen, to nyā-aṅ nōmö ih, tö ngam tölöök Alaha ane inrē Mahām ngam Küön Meh, Yēsū Kristū, ngam Mahayööken ih, ngaich in e Öm hameukho mat ih to hinângen.onre Ha-öönyo Meh in inrē, pò ih taptu im itmikahküö Alaha ngam Küön Meh; ngam tölöök innôlö tafökhöre tarik, ngaich iho inrê tö-aminu tö ngam tököp pūlngó Meh. oi meūka lökten im tölöök kinpaha ane inrê kanihngen ngam nanangenlön küön Meh Hayaichngore n ve-ekin Meh, Ō Kuyoongo aṅ el halionpo, Öm meukfen tö inkō lò, hòn ih itūhen im tohet innôlo, la evten inre tö nup tolook hinotö ih tö Meh, nö lahök ih; lökten in Yesu Kristu ngam Ma ih, ngam hamòl Meh, ngam Töhet Fa-nöinylö inrē, im kanôlò örheūheu. *Āmen*

Kô-òren nö ŕönyu hĕk tıköökö nö ihih ngam Gloria in Excelsis.

KANÔLÒ ngam Tev yĕk el halıongö, lanāmö ıng Panam, hanangenlòn ı tarık, Ha oonyo Meh ın, vĕ-ekũo Meh ın, ŕämölön in, kũö ngam yöng kanôlò Meh, Ō Mā Tĕv, Rāchakũo ngam halìongò, Tev Yong Tokeuheuttöre Chöōngò.

Kũonrô to yıp tarık inre

Ō MĀ, Yĕsû Kristū, Tönghĕng tak Kũon, Ō Ma Tĕv, Pookõre ngam Tēv, Kũon ngam Yōng; Kamèngò tokoöl ngıh panam, aheūkòlön tö ih, Me-eñ kamengo tokool ngıh panam, aheūkolon tö ıh, Me-eñ kamëngo tokool ngih panam, hang ŕö ıh vĕ-ekũo Meh, Me-en Amùıchhaka lā hāmö ngam Tēv Yong, aheūkölon tö ih.

Sà Meh hòng Me-eñ tohet, hong Mĕ-eñ Ma, hong Mĕ-en, Ō Krıstū, hol ngam Tohet Fanoınylo, Mahayong i minā-añ ngam Tēv Yöng. Āmen.

Kõ-òren ngih Tınköökö nö ŕönyu el tahĕng sakāmö, vĕn öı Töhet Sakāmö Tök,rōng Sakāmö ınrĕ öt heumköre pöri no ŕönyu hĕk tiköökö löktökũö Chanôhöl söl ıp Töhet Sakāmö Tolum nöng Hĕng.

Hööŕen urĕh töp Inkölö nö ŕönvu hĕng ı nup Vıne-ekũöŕĕv lā tañeū, ngaıch öp Kũonŕö ı hĕk öp Pıskōp yĕn umuh) nö hachuhngö rit cha nö ngaich, nö holtö Inkölö.

NGAM lanāmö añ ım Tēv, ngam töt ankahen, añto nĕ nômö tö nĕ lôn yio inrē, ım ŕınätö ellôn, hanängenlon ngam Tēv ınrē, tö ngam Kũon Ō Yĕsũ Krıstū, ngam Mā hı Ngam Inkölò ti ngam Tēv, Tokeuheuttore Choongo, ngam Yong, Kũön, Töhet Fanoınylö ınrē, örheuheu yĕk nö höngngöh nò yıö. Āmen.

Yĕn rö-övö Inmūlkũö, el Töhet Sakāmö, hĕk ınrĕ Tökırōng Sakāmö, ngam raneh alaha ngıh Vıne-ekũöŕĕv tölngö ıp Vıne-elkuŕāngö ngam Tökĕtu ı angũ-ö kô-oren ŕĕnngen Peuheū Vıne-ekũöŕĕv. Öt vĕ-evkũö pöri angü-ö nö ım töhet Mıs, hong ıp töha-eh chũök Vinĕ-ekũöŕĕv tö Peuheū, Harap ınrĕ, vĕ-evkũö öp armat Töhet Lıpöre inrĕ nö ıp chũök vınĕ-ekũo Töhet Lıpöre nö vĕ-evkũö hĕ e I ranö-ö öp Kũonŕö, ngam raneh alaha ngam Vınĕ-ekũöŕĕv kö-oren öp Tıkön nö vöngŕen, hĕk ınrĕ öp tarıŕö kĕtu chöōngö töp Pıskōp. Keuheūtheŕen ngam Vıne elkuŕĕng öp Tınköökö kô-oren nö tıkōknyu, hĕ e ngaıch nup ınlönt. pĕsa nö hamūlö, ngaich kĕ-òren ngam Vınĕ-ekũöŕĕv nö mā-auu nö i nup Manā-angrıt Vınĕ-ekũöŕĕv tö Peuheū. Harap ınrĕ

Hĕ Inŕĕkö kupah Vinĕ-ekũöŕĕv, kô-oren nĕ nö ŕĕnngen öp Inkôlo

Kũonŕô. Holtöŕah yıö An yek ngam Ma;
Sanap. Holtöŕah ma-alaha meh inrĕ.
Kũonŕô. Im kumchikŕen yip yĕk kupah no heūheure;
Sanap. Amen

VINË-EKŪÖTĒV URĒHĔKŪÖ INKÔLÒ

Lököökuö TÖHET SAKĀMÖ YANĪHIH Söl harap küö FINÖTNYÖ KRISTŪ

Ō TĒV, Tökeuheüttöre Chööngö, Kē-ēti yėk, hòn sā ngam Tökôlò Kūön Meh Yēsū Kristū nö yih nö chöh yip töchatngen; ngatī yēk im innēt van ngam Tökôlò mineū-kö Ò min, nö kôtökūö nö in ih tö ṫòng öp tī Ò Inyööken; Ngam Tö-aṅ, Mahayöng inrē nö hol Meh töm Töhet Fanöinylö, töhěng Tēv, höng öt chanūhuvṫen. *Āmen.*

Löktö küö FINÖTNYÖ KRISTŪ Söl harap küö INMEUKTÖ.

Ō TĒV, mahatöö*k*lö ellön ih tö ṫanāmölön lökten im Ötmikahküö tö ngam Rô nö vīngöre nö Tarik: kē-ēti yē*k* hòṅ ih īhö mameuk ngam Kanôlò Meh öi haṫī-ingre lökten im minhôiṅyö Ò nö hayööken; ngam tö-aṅ, mahayöng inrē, hol Meh, Töm Töhet Fanöinylö inrē tö-hěng Tēv, höng öt chanūhuvṫen. *Āmen.*

Hē öp INMEUKTÖ söl tö sat sumkam.

TÖKEUHEŪTTÖRE CHÖÖNGÖ, Mahameuktö ngam Kūönre Yēsū Kristū nö Ëāṅvö, Inhatlö elmat yip tahěng Mihěṅṫö tarik; Kētö kanô-òṅ ih öi vēnyö ngam Töt vaněnyen ṫökö ṫāi kanôlò Ò öi i nē panam, ngaich kētö taṫòkhöre tarik nö im innôlö ṫinātö ellön in Meh; Lökten Ò Anga-aṅ Yēsū Kristū ngam Mā ih. *Āmen.*

Hē KINĚHÖT YĒSŪ nö el ök TEMPÖL.

Ō TĒV, kamētö ngam Kūönre nö Ëāṅvö ngih panam: Aheūkölön Man yē*k* kē-ēti, hòṅ ih ahatlöng elmat öi lökten im inkôlò i ngih Töhet ötmikahküö, öi hol ök tö-kô-en tarik Meh Sīmön, kô-en akah ngam kanôlò ngam Kūön Meh Yēsū Kristū ngam Mā. *Āmen.*

Löktökūö INHĪKÖ söl ip TINFŪÖLVAN urēhēkuö TÖHET SAKĀMÖ KANIHNGEN KRISTŪ.

Ō TĒV, nehngenre nun nö aṅ in Meh nē miṫēlön, inṫē-ēl tököö l inrē: Hō-o nē yāich ṫö ih vē-ekūö Meh; pòrô in nyēki tö nē inlök küö nē tököö l ih, hökngen ngam töpöyen miṫēlön Meh nö luhlen ih; nö ineū-eu Yēsū Kristū ngam Vamē-elkui ih. *Āmen.*

Löktökuö TÖHET SAKĀMÖ KANIHNGEN KRISTŪ söl ip LINŪÖI-VAN Urēhēküö CHANÔHÒL ngaich rö-ö yēn ngaich tahěng nö halēnlöngṫen; Hē SAKĀMÖ TÖHET TÖHAKĀLÖ Tökiröng Sakāmö inrē, hē öp KANIHNGEN KRISTŪ.

Ō TĒV, Tölönuvö öm höten ngam Kūönre nö kih-ngen kinpaha nö i rōi ök Töhakālö, pò Meh hòṅ ṫanyen ih ṫā-ang el nup tinngöp tī ngam lā-al ih: Kē-ēti yē*k*, hòṅ ih lökten i kanôlò ngam kinpaha Ò öi akahalön tö minhôiṅyö ngam Invanlö Ò nö aṅ: Lökten Ò Anga-aṅ Yēsū Kristū ngam Mā ih *Āmen.*

IP MAUNDY THURSDAY. INKÖPKÖLÖN TÖ INCHÖNGTEN NGAM TÖHET INMŪLKŪÖ.

KAYÖÖNGÖ, Tökeuheūttöre Chööngö, Tökūönu tö ngam mahachöngten ngam Sakramen aṅ im Alaha, Ma-hām Ò inrē ik hatööm urēhěküö kanihngen Ò: Kē-ēti yē*k* hôiṅ örheūheu ha-öönyöre kē-ē e nö inköpkölön ih tö Ò ngam mi-i nē öt mikahküö nö kē-ēküö ih tö kin-lē*k*ngô aṅ im nômö tö-örheūheu-aṅ, ngam Kūön Meh Yēsū Kristū ngam Mā ih. *Āmen.*

Löktökuö SAKĀMÖ CHANÔHÒL söl harap küö öp SAKĀMÖ YA-NÔNLÖ

Ō TĒV, Yöng ih an el haliöngö töküönu tö ngam Tökôlò mahayööken ih Yēsū Kristū tömihôiṅ tö ngam kinpaha im linūöyö sakāmö: Vē-ekūö Meh in, kē-ēti in ih, hòṅ ih hol Ò choholre chöh nup lamātulöng, i chūök Ò nö ūichhaka nö im minā-aṅ lahāmö Meh. Angū-ö an havēkö ih lökten im Kūön Meh Yēsū Kristū ngam Mā ih. *Āmen.*

Hē INMŪLÒNG TANEŪICH.

Ō TĒV, Yöng ih aṅ el haliöngö, lamökten ngam Tö-kôlò Kūön Meh Öm haköpten ih kaheuk sakāmö havēkö nyā-aṅküöre in Meh, tö ṫòng nē aṅ el tumlat töhakôlöng-ṫö tö Meh el haliöngö, kē-ēti yē*k* inrē in ih, hòṅ ih kē nē inlöntöre holtö nöönyö Meh nö ineū-eu Meh tö ih; Lökten Yēsū Kristū ngam Mā ih *Āmen.*

Löktökuö SAKĀMÖ YANÔNLÖ söl harap küö YANĪHIH NGAM TÖHET FANÖINYLÖ.

Ō Tēv, kē-ēti i ngih Māṅ Meh ing panam ngam töt chanūhuvṫen hinòlṫen aṅ im Mā el haliöngö, hòṅ

ngam ṙô tö-ahangnyu tö ih nö haköopi nö holtö minkahngö nö i chööngö Meh; Lökten ngam Küön Meh ngam Mā ih, ngam yamônlö nö lahāmö Meh, in e ngaich nö hol Meh nö hayöng, tö ngam Töhet Fanöinylö, töhēng Tēv höng öt chanūhuvṙen. *Āmen.*

Löktökūö YANĪHIH NGAM TÖHET FANÖINYLÖ söl ip TINFÜÖLVAN.

Ō MĀ, vē-ekūö Meh in, hatööṙlen ih tö ngam Töhet Fanöinylö Meh; höṅ ih kanô-övö ahangkö ngam Küön Meh öi öt pa-ekūö, öi hateungngö ngam chööngö Ō viten mahaköp aṅ në taṙökhöre panam; Lökten in Yēsū Kristū ngam Mā ih. *Āmen.*

Hē TÖHET SAKĀMÖ TÖLÜÖI NÖNG HĒNG.

TÖKEUHEÜTTÖRE CHÖÖNGÖ Tēv, Vē-ekūö Meh in, kē-ēti, höṅ ih, īhö mi-ihih salāmö Meh Öm tötkanṙöngken Tölüöi Nöng Hēng, ngaich lökten i ngih inlönti taneüngen ih öi vitu töhö-ov öi meuk ngam kanôlö Meh el haliöngö, i chüök Meh ngöh hayöng inrē, töhēng Tēv, höng öt chanūhuvṙen *Āmen.*

Hē VINĒ-ELKUI TÖ KĒTUṘEN I TÖHET LA-EN.

Ō ME-EṄ, Tö-akaha Yôm pöököre, kamēngö nômöre tö küö në pöököre Meh, ngaich örheüheu Öm haruklen u aṅtī tö ngam nyā-aṅküö malaha aṅ im töpöiṙāi ALAHA Meh, MAHĀM Meh inrē: Vē-ekūö Meh in Öm ha-aṅlö ellön yip katöllö Meh yôm në pöököre Meh tö ngam hanāngenlön aṅ in Meh, höṅ cha nö kēken nup huneü-enre kahētö Meh ı cha nö meukṙen vē katöllö Meh tarik tö ngam inyöölen, ngaich ineü-euṅ Meh nö töörheüheu, Me-eṅ tö-örheüheu-aṅ, hol ngam Yöng tö ngam Töhet Fanöinylö, töhēng Tēv, höng öt chanūhuvṙen. *Āmen.*

Hē öp Tökiröng sakāmö öp INṘĪNGÖ MINEÜKÖ KRISTŪ

Ō TĒV, mī-ikui rôngö Öm hameukhömat yik katöllöre vamēnyö ngam töng hēng Küön Meh, tö ngam Inṙīngö mineükö Ō, lökten ök küö Ō nö sā yanēchö tavüöi: Aṙē-ēlön Man yē*k*, kē-ēti in ih, höṅ ih ṙānyuvö ṙāang i ngih töt chēv panam, ngaich töhö-ovö min öi ha-

tiönkö ngam Râcha im vanāyö Ō, ngam hol Meh, tö ngam Töhet Fanöinylö, tö-aṅ, mahayöng inrē, töhēng Tēv, örheüheu, höng öt chanūhuvṙen. *Āmen.*

Hē öp Tökiröng sakāmö KRISTŪ NGAM RĀCHA.

TÖKEUHEÜTTÖRE CHÖÖNGÖ Tēv, Maha-ūichngö ngam hanāngenlön Küön Meh nö lahāmö Meh, nö Küönṙô, Rācha inrē: Kē-ēti yē*k* in ih īhö tarik Meh höṅ ih haruhlöng alaha tö në inngēkö aṅ el haliöngö, ngaich kētöre i kanahngölönre öi la-evṙen im pūlngö Ō; Lökten in Yēsū Kristū ngam Mā ih. *Āmen.*

Hē Tökiröng sakāmö yik TANĪNÖṘÔ, MA-AHĀNGA AṄ IP HĒ FINÖTNYÖ KRISTŪ, CHANÔHÔL inrē.

TÖKEUHEÜTTÖRE CHÖÖNGÖ Tēv, lamökten in yik Taninöṙô, Ma-ahānga inrē nö haköptö vē pumnāmö tarik ngaich ahatlö elmat cha tö ngam kanô-en aṅ in Meh: Kē-ēti yē*k* in ih, höṅ ih ṙāmölön im Inmūlküö, Innôlö cha inrē, ngaich ngatī öt pinhē-evküö öi holtö ngam Töhet Fanöinylö pirātngö chüök ngam inkôlö aṅ in Meh; Lökten ngam Küön Meh, Mahayööken ih Yēsū Kristū. *Āmen.*

Ip Tökiröng sakāmö yip TÖHET NÖ ṘÔKHÖRE tölngö tö sat sunkam, Hē TÖNG SAKĀMÖ TÖNG HET TARIK.

Ō TĒV, Töha-öönyö tö yip tömaṙôngö tötānyuvö, tö mūl nö ha-eheten aṅ i në taṙökhöre pūlngö Meh: Haöönyö Meh in tö küö yip töhet yip i küö Meh nö sökhaka, ngaich vē-ekūö Meh höṅ ih īhö inrē min kaheuktu in cha yip hamang chööngö Meh nö vēnyö ngam lanöökö Meh; Lökten in Yēsū Kristū ngam Mā ih.

Āmen.

TÖNG MEÜKÖ HĒ sakāmö TÖHET TARIK.

Ō TĒV, Maharöhten ih in yip töt kanṙeüken ṙöngö Ma-ahānga, ma-alaha yip tö ngaich nö teungten inrē: kēēti yē*k* in ih īhö tö ṙöngmö chöh töhet öi ing panam höṅ ih im Innôlö cha, ngaich holküö cha im ṙanāmölön im panam ih el haliöngö; Lökten in Yēsū Kristū ngam Mā ih. *Āmen.*

Hē INVIÖLRIT SAMYEŪHEU, INHETLÖ PATĪ NGAM TĒV, hēk KINĒTEN PATĪ NGAM TĒV inrē.

TÖKEUHEŪTTÖRE CHÖÖNGÖ, ane inrē Tēv tö-örheūheu-aṅ, Vē-ekūö Meh in, Öm hōngtö kui cha tö inkôlò yip samlāmö Meh nö el ngih chūökö; hòṅ cha nö kētöre nö tö-aṅ nö kētu nö in Meh, i intīngö nup ellōn cha nö tufömngöre; Lökten in Yēsū Kristū ngam Mā ih. *Āmen.*

Infēkkö TAṘÒKHÖRE MA-ALAHA, kö-òren hē LINĀPÖ; INFĒKÖ YIK TÖ NGAICH

Ō TÖ-ÖRHEŪHEU-AṄ MĀ Tēv, ṙamapkö yip ma-alaha nö köp nö im nômö: Vē-ekūö Meh in Öm ha-nyattö kui ap Māṅ Meh el Peretaīs, ing panam inrē tö ngam rāimat hanâtö inngēkö aṅ el haliöngö; Kē-ēti inrē, hòṅ ih tömkö nuk tölöök inlaha cha yik töhāngenlōn nö lök la-en Meh nö ihih, yik tö ngaich nö heūheure, öi hol cha kuhēthötre im töt chanūhuvṙen ṙanāmölōn; Lökten in Yēsū Kristū ngam Mā ih. *Āmen.*

TÖ ṘÒNYUVÖ YĒN ÖT TÖ HALĒNLÖNGVÖ TAHĒNG KÖLEK.

Ō MĀ, Kē-ēti in ih hòṅ ih öt lōn tö nup chehen aṅ ing panam, hāngenlōn pöri tö nup aṅ el haliöngö; ngaich yē ih ṙòngböichröön lök el ṙöngö nē töng chaṙē-vaṙen chehen ngih panam ngaich haköpngöre öi im tö-köp min; Lökten Yēsū ngam Mā ih, ngam tö-örheūheu nö aṅ, hayöng inrē nö hol Meh i hinēngö ngam Töhet Fanöinylö, töhēng Tēv, höng öt chanūhuvṙen. *Āmen.*

Ō TĒV ih, Mā Tēv, Mē-eṅ Mahayööken ngih panam, tö löktukūö tö ih öi haköpken ngih Töhet ötmi-kahkūö; Hō-o ṙô ih Man yēh ha-öönyö Meh, ngaich im hanō-òre ahetlen ih i alaha, ma-alaha inrē; Mē-eṅ tö-örheūheu-aṅ mahayöng inrē, hol ngam Yöng, töm Töhet Fanöinylö inrē, töhēng Tēv, höng öt chanūhuvṙen.

Āmen.

✳—:O:—✳—:O:—✳

CHÖÖNGÖ
MINEUKṘEN TÖHET INMŪLKŪÖ NGAM MĀ

NGAM CHÖÖNGÖ IK 1662.

Sökhak öp Kūönṙö nö lā kapā ap Mīs, ngaich ṙönyö ngam Vinē-ekūötēv haköptö ngam Mā, tö ngam Kölek tamömrit e, Simhak-ṙen yip tarik.

KAYÖÖNGÖ aṅ el haliöngö, Töhet an yēk ngam minēnyö Meh; Yih an yēk ngam pūlngö Meh; Sā ngam lōn Meh nö ngaich nö el haliöngö, Ngatī hökngen e yēk ing panam inrē. Kē-ēti tö taheui, nup tö-örheūheu nyā-aṅkūö ih; Aṙē-ēl tökööl ih, Sā ih aṙē-ēl tököōl vē tököölö fālen nö ih. Uh in yēk halōngtuṙen im kinlaha, Ṙānyen pöri ṙā-ang im tötlöök. *Āmen.*

Ngam Kôlek

TÖKEUHEŪTTÖRE Chööngö Tēv, i kūö Meh nun nē ellōn nö luvē-akkūö, Tö-akahalōn tö nup kuilōn ta-ṙòkhöre, ane inrē mameuk nup tö hayunkaṙen: Ahetlö nup lōn ih aṅtī tö ṙinūölen tö aṅ im Töhet Fanöinylö, hòṅ ih hāngenlōn takô tö Meh, öi ha-öny ngam Töhet Minēnyö Meh. Vē-ekūö Meh in, hayönglenre im Mā ih, Yēsū Kristū. *Āmen.*

Havöölö kūöre ngaich ngam Kūönṙö nö in yip tarik, vē-ekūö nup TÖSÖM CHÖÖNGÖ, simhakṙen yip tarik, ngaich kö i manā-ang rit öp töhēng Chööngö nö havēkö inṙē-el nup tököölre (hateung ṙö ngam töküchö, hēk asö öp ṙö aṅ i Töhet) tö ngaich nö akahaiṙen, ngaich havēkö hinòlṙenre nö hakööpö e nö unòich, nö sā ngih ṙö :--

Mameukṙen

NGÖ ṙô An ngam Tēv tö nē ṙô: Chū-ö Chin Mā Tēv meh: Um tahēngu tēv höng Chū-ö.

Tarik. Ō Mā, aheūkölōn tö ih, hachötö ellōn ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

Mameukṙen. Um vī insātev, un rēhēn tö sā lā tulöng haliöngö, hēk un sā nup lā taṙeūk töng panam, hēk un sā nup el mai lā taṙeū töng tumlat. Um söntöküöre in u, um rēhēn vē-ekūö u: tön Chū-ö Chin Mā Tēv meh, Öich Tēv tökunyābalōn, chamöhkö tököōl yip yöng Chin in yip küön, söl ip linūöyö, töp finēnköl chap cha, yip tö-

sumrīk tö Chu, hameuktö mirēlönre inrē in yip tököö-nyu, in cha inrē yip töhängenlön tö Chu, mahaköp në Chööngö Chu inrē.

T. Ō Mā, aheükölön tö ih, hachōtö ellōn ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

M. Um höng tötöl kē*k* minē-eny ngam Mā Tēv meh: pò ò min nö töfāluren nö im Mā, öp tötöl nö kē*k* ngam minē-eny Ō

T. Ō Mā, aheükölön tö ih, hachōtö ellōn ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

M. Kööpölön tö meh haköp ngam Töhet Sakāmö. Tafūöl sumkam më-eñ la-evren, keuheūtngenre tö nup la-eñ meh; Töhet pöri ngam sinātö Sakāmö ngam Mā Tev meh. Hē e më-eñ öt la-evren tö yô-òv, më-eñ töp kikö-nyö küön meh, töp kikānö inrē küön meh; mahalanien meh kikonyö, kikānö inrē, töp nuā meh, töp añ tahēng mi-in meh. Pòn im tinfūöl sumkam tī ngam Mā nö vi halīöngö, tumlat inrē. töm mai, nup an e inrē, heūheure ngaich im sinātö sakāmö, lökten ngam Mā nö hakölò ngam sinātö sakāmö, nö ahetlö e.

T. Ō Mā, aheūkölön tö ih. hachōtö ellōn ih öi ha-köp ngih Chööngö Meh.

M. Milēren man hang chööngö yöngre; höñ nup sa-kāmö meh min im panam nö marô-oten, ngam kahētö Chu in meh.

T. Ō Mā, aheūkölön tö ih, hachōtö ellōn ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

M. Um kumpah tarik.

T. Ō Mā, aheūkölön tö ih, hachōtö ellōn ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

M. Um asēba.

T. Ō Mā, aheūkölön tö ih, hachōtö ellōn ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

M. Um ulāyö.

T. Ō Mā, aheūkölön tö ih, hachōtö ellōn ih öi ha-köp ngih Chööngö Meh.

M. Um süöchkö fälen holre.

T. Ō Mā, aheūkölön tö ih, hachōtö ellōn ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

M. Um yikngö patī holre, um yikngö pīhö holre, un rēhēn öp tarik ò kikōnyö, un rēhēn öp tarik ò kikā-nö, un rēhēn öp nuā ò, un rēhēn öp köttö ò, un rēhēn nup töng chēhen ò inrē.

T. Ō Mā, aheūkölön tö ih, vē-ekūö Meh in Öm kūichngö në Chööngö Meh nö ellōn ih.

Ṙônyu ngaich ngam Kölek ngam sakāmö.

Ilööṙen, unöich rit ngam Kölek öp Küönṙô nö vë-eknö öp Tö-küichö Lipöre, nö ngö ṙö, Ngam Töküichö Lipöre, (*hēk,* Öp tökatöllöng tövē-evküö añ im Töhet Lipöre nö i chüök ngam Töküichö Lipöre) Kūichiyö an im .... im tö ... ... mirūlö, ranëhenyrit tö ngam ...., miröökö. *Keuheüten ngaich ngam Töküichö Lipöre, ngö ṙö ngaich anga-ah,* Ihih tölngö an ngam Töküichö Lipöre.

Ngaich vë-evknö ngam Tölöök Inhänga, (sökhaka yip tarik,) ngö ṙö anga-añ, Kūichiyö an ngam Töhet Tölöök Inhänga im Tölöök Inhänga kahüich ök Töhet ...... im tö ...... mirūlö, ranē-henyrit tö ngam ... ... miröökö.

I kinheüten ngam Tölöök Inhänga, tiköökö ngaich ngam Yöng Ṙina-tö Ellön. hēk höng ṙönyu, sökhakṙen yip tarik nö söre.

RĀTÖ ELLŌNRE CHIN im töng hēng Tēv Yöng, Tökeuheūttöre Chööngö, Vamī-il halīöngö, panam, tö në tarökhöre chēhen, tömeükö, töt meükö inrē.

Ṙätö ellönre chin inrē im töng hēng Mā Yēsū Kris-tü; töng hēng maneuk Küön ngam Tev, mī-im Yöngre misī, öölu në panam; Tēv añ im Tēv, Hanatö añ im Hanatö, Tökô-en Tēv añ im Tökô-en Tēv; Lamöknyö, töt vīlongö; Töng hēngren töm Yöng; Lökleп Ō në tarökhö-re chēhen nö vīlongö; Ngam pòküö hi ayi-ö tarik, küö inyööken hi inrē, nö yônti nö ṙā-ang el halīöngö; Ngaich kē*k* alaha tarik nö ellōn ök Tötchô-òv Rēlö Mariā, nö lamökten im Töhet Fanöinylö, Ngaich vīngöre nö tarik; Ngaich harātu tö Pòntios Pailēt, Kihngen Anga-añ ngaich ūliyo; Im linūöi sumkam Anga-añ, nö havanīöre, sā ṙö ngam Töhet Lipöre; Ngaich yônlö nö el halīöngö, Ūich-haka ngaich nö lā hāmö ngam Yöngre; Hēk An min nö yih nö holtö kanölòre nö kahòkken tö-añ, tökapah inrē; Ngam tö pūlnguvö tö ngam töt chanūhuvren.